

ITEGEKO N°014/2018 RYO KU WA
04/04/2018 RIGENA IMITUNGANYIRIZE,
IMIKORERE N'UBUBASHA
BY'UBUSHINJACYAHA BUKURU
N'UBUSHINJACYAHA BWA
GISIRIKARE

LAW N°014/2018 OF 04/04/2018
DETERMINING THE ORGANIZATION,
FUNCTIONING AND COMPETENCE OF
THE NATIONAL PUBLIC
PROSECUTION AUTHORITY AND OF
THE MILITARY PROSECUTION
DEPARTMENT

LOI N°014/2018 DU 04/04/2018 PORTANT
ORGANISATION, FONCTIONNEMENT
ET COMPÉTENCE DE L'ORGANE
NATIONAL DE POURSUITE
JUDICIAIRE ET DE L'AUDITORAT
MILITAIRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GÉNÉRALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: icyicaro cy'Ubushinjacyaha
Bukuru

Article 2: Head office of the National Public
Prosecution Authority

Article 2: Siège de l'Organe national de
Poursuite judiciaire

Ingingo ya 3: Inshingano z'Ubushinjacyaha
Bukuru

Article 3: Responsibilities of the National
Public Prosecution Authority

Article 3 : Attributions de l'Organe national
de Poursuite judiciaire

Ingingo ya 4: icyicaro cy'Ubushinjacyaha bwa
Gisirikare

Article 4: Head office of the Military
Prosecution Department

Article 4: Siège de l'Auditorat militaire

Ingingo ya 5: Ibyiciro by'Abashinjacyaha

Article 5: Categories of prosecutors

Article 5: Catégories des officiers de
poursuite judiciaire

UMUTWE WA II: UBUSHINJACYAHA
BUKURU

CHAPTER II: NATIONAL PUBLIC
PROSECUTION AUTHORITY

CHAPITRE II: ORGANE NATIONAL DE
POURSUTE JUDICIAIRE

Icyiciro cya mbere: Imitunganyirize
y'Ubushinjacyaha Bukuru

Section One: Organization of the National
Public Prosecution Authority

Section première: Organisation de l'Organe
national de Poursuite judiciaire

Akiciro ka mbere: Inzego z'Ubushinjacyaha
Bukuru n'abazigize

Subsection One: Organs of the National
Public Prosecution Authority and their
composition

Sous-section première: Services de l'Organe
national de Poursuite judiciaire et leur
composition

<u>Ingingo ya 6:</u> Inzego zigize Ubushinjacyaha Bukuru	<u>Article 6:</u> Organs of the National Public Prosecution Authority	<u>Article 6:</u> Services de l’Organe national de Poursuite judiciaire
<u>Ingingo ya 7:</u> Ibiro by’Umushinjacyaha Mukuru	<u>Article 7:</u> Prosecutor General’s Office	<u>Article 7:</u> Bureau du Procureur Général
<u>Ingingo ya 8:</u> Ubushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye	<u>Article 8:</u> Public Prosecution at the intermediate level	<u>Article 8:</u> Organe de poursuite judiciaire au niveau de grande instance
<u>Ingingo ya 9:</u> Ubushinjacyaha ku rwego rw’Ibanze	<u>Article 9:</u> Public Prosecution at the Primary level	<u>Article 9:</u> Organe de poursuite judiciaire au niveau de base
<u>Akicro ka 2:</u> Abashinjacyaha	<u>Subsection 2:</u> Prosecutors	<u>Sous-section 2:</u> Officiers de poursuite judiciaire
<u>Ingingo ya 10:</u> Abashinjacyaha b’umwuga	<u>Article 10:</u> Career prosecutors	<u>Article 10:</u> Officiers de poursuite judiciaire de carrière
<u>Ingingo ya 11:</u> Abashinjacyaha bagengwa n’amasezerano y’umurimo	<u>Article 11:</u> Prosecutors governed by a contract of employment	<u>Article 11:</u> Officiers de poursuite judiciaire régis par un contrat de travail
<u>Akicro ka 3:</u> Ubugenzuzi bw’Ubushinjacyaha Bukuru	<u>Subsection 3:</u> Inspectorate of the National Public Prosecution Authority	<u>Sous-section 3:</u> Inspection de l’Organe national de Poursuite judiciaire
<u>Ingingo ya 12:</u> Ubugenzuzi bw’Ubushinjacyaha Bukuru, ababugize n’uko bashyirwaho	<u>Article 12:</u> Inspectorate of the National Public Prosecution Authority, its members and modalities for their appointment	<u>Article 12:</u> Inspection de l’Organe national de Poursuite judiciaire, ses membres et modalités de leur nomination
<u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano z’Ubugenzuzi bw’Ubushinjacyaha Bukuru	<u>Article 13:</u> Responsibilities of the Inspectorate of the National Public Prosecution Authority	<u>Article 13:</u> Attributions de l’Inspection de l’Organe national de Poursuite judiciaire
<u>Akicro ka 4:</u> Abafasha b’Ubushinjacyaha Bukuru	<u>Subsection 4:</u> Assistants of the National Public Prosecution Authority	<u>Sous-section 4:</u> Assistants de l’Organe national de Poursuite judiciaire
<u>Ingingo ya 14:</u> Abafasha b’Ubushinjacyaha Bukuru	<u>Article 14:</u> Assistants of the National Public Prosecution Authority	<u>Article 14:</u> Assistants de l’Organe national de Poursuite judiciaire

Ingingo ya 15: Ishyirwaho n’ivanwaho ry’abafasha b’Ubushinjacyaha Bukuru

Akicro ka 5: Ubunyamabanga Bukuru

Ingingo ya 16: Abagize Ubunyamabanga Bukuru

Ingingo ya 17: Inshingano z’Umunyamabanga Mukuru

Ingingo ya 18: Imbonerahamwe n’incamake y’imyanya y’imirimo

Icyiciro cya 2: Imikorere y’Ubushinjacyaha Bukuru

Akicro ka mbere: Ubuyobozi bw’Ubushinjacyaha Bukuru, inshingano z’Umushinjacyaha Mukuru n’iz’Umushinjacyaha Mukuru Wungirije

Ingingo ya 19: Ubuyobozi bw’Ubushinjacyaha Bukuru

Ingingo ya 20: Inshingano z’Umushinjacyaha Mukuru

Ingingo ya 21: Inshingano z’Umushinjacyaha Mukuru Wungirije

Ingingo ya 22: Ihagararirwa ry’Umushinjacyaha Mukuru

Ingingo ya 23: Inshingano z’Umushinjacyaha uyobora Ubushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye

Article 15: Appointment and removal from office of Assistants of the National Public Prosecution Authority

Subsection 5: General Secretariat

Article 16: Composition of the General Secretariat

Article 17: Responsibilities of the Secretary General

Article 18: Organizational structure and organization chart

Section 2: Functioning of the National Public Prosecution Authority

Subsection One: Administration of the National Public Prosecution Authority, responsibilities of the Prosecutor General and of the Deputy Prosecutor General

Article 19: Administration of the National Public Prosecution Authority

Article 20: Responsibilities of the Prosecutor General

Article 21: Responsibilities of the Deputy Prosecutor General

Article 22: Representation of the Prosecutor General

Article 23: Responsibilities of the Chief Prosecutor at the intermediate level

Article 15: Nomination et révocation des assistants de l’Organe national de Poursuite judiciaire

Sous-section 5: Secrétariat général

Article 16: Composition du Secrétariat général

Article 17: Attributions du Secrétaire général

Article 18 : Cadre organique et organigramme

Section 2: Fonctionnement de l’Organe national de Poursuite judiciaire

Sous-section première: Administration de l’Organe national de Poursuite judiciaire, attributions du Procureur Général et celles du Procureur Général Adjoint

Article 19: Administration de l’Organe national de Poursuite judiciaire

Article 20: Attributions du Procureur Général

Article 21 : Attributions du Procureur Général Adjoint

Article 22: Représentation du Procureur Général

Article 23: Attributions du Procureur en Chef au niveau de grande instance

Akiciro ka 2: Ubwigenge bw'Ubushinjacyaha Bukuru mu byerekeye imicungire y'abakozi n'imari

Subsection 2: Autonomy of National Public Prosecution Authority as regards administrative and financial affairs

Sous-section 2: Autonomie de l'Organe national de Poursuite judiciaire en matière administrative et financière

Ingingo ya 24: Ubwigenge mu micungire y'abakozi n'imari

Article 24: Administrative and financial Autonomy

Article 24: Autonomie de gestion administrative et financière

Akiciro ka 3: Imikoranire y'Ubushinjacyaha Bukuru n'izindi nzego

Subsection 3: Collaboration between the National Public Prosecution Authority and other institutions

Sous-section 3: Collaboration entre l'Organe national de Poursuite judiciaire et les autres institutions

Ingingo ya 25: Imikoranire y'Ubushinjacyaha Bukuru na Minisiteri ifite ubutabera mu nshingano zayo

Article 25: Collaboration between the National Public Prosecution Authority and the Ministry in charge of justice

Article 25: Collaboration entre l'Organe national de Poursuite judiciaire et le ministère ayant la justice dans ses attributions

Ingingo ya 26: Imikoranire y'Ubushinjacyaha Bukuru n'Urwego rufite ubugenzacyaha mu nshingano

Article 26: Collaboration between the National Public Prosecution Authority and the institution in charge of criminal investigation

Article 26: Collaboration entre l'Organe national de Poursuite judiciaire et l'institution ayant les enquêtes dans ses attributions

Ingingo ya 27: Igenzura ry'ahafungirwa abantu

Article 27: Control of detention places

Article 27: Contrôle des lieux de détention

Icyiciro cya 3: Ububasha bw'Ubushinjacyaha Bukuru

Section 3: Competence of the National Public Prosecution Authority

Section 3: Compétence de l'Organe national de Poursuite judiciaire

Ingingo ya 28: Ububasha bw'ubushinjacyaha Bukuru

Article 28: Competence of the National Public Prosecution Authority

Article 28: Compétence de l'Organe national de Poursuite judiciaire

Ingingo ya 29: Kwemeza ko habaho ikurikiranacyaha cyangwa kujurira

Article 29: Decision to launch the prosecution or lodge an appeal

Article 29: Décision de déclencher une action publique ou interjeter appel

Ingingo ya 30: Gukurikirana ibyaha mu nkiko

Article 30: Prosecution in Courts

Article 30: Exercice de l'action publique devant les Cours et Tribunaux

UMUTWE WA III: UBUSHINJACYAHA BWA GISIRIKARE

Icyiciro cya mbere: Imiterere y'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare

Ingingo ya 31: Inzego zigize Ubushinjacyaha bwa Gisirikare

Ingingo ya 32: Ibiro by'Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare

Ingingo ya 33: Ishyirwaho n'indahiro by'Abashinjacyaha ba Gisirikare

Ingingo ya 34: Abagenzacyaha ba Gisirikare

Icyiciro cya 2: Imikorere y'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare

Akicro ka mbere: Ubuyobozi bw'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare n'inshingano z'Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare

Ingingo ya 35: Ubuyobozi bw'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare

Ingingo ya 36: Inshingano z'Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare

Akicro ka 2: Imikoranire y'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare n'izindi nzego

Ingingo ya 37: Imikoranire y'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare na Minisiteri y'Ingabo

CHAPTER III: MILITARY PROSECUTION DEPARTMENT

Section One: Organisation of Military Prosecution Department

Article 31: Composition of Military Prosecution Department

Article 32: Office of the Military Prosecutor General

Article 33: Appointment and oath of Military Prosecutors

Article 34: Military Judicial Officers

Section 2: Functioning of the Military Prosecution Department

Subsection One: Administration of Military Prosecution Department and duties of the Military Prosecutor General

Article 35: Administration of the Military Prosecution Department

Article 36: Responsibilities of the Military Prosecutor General

Subsection 2: Collaboration between the Military Prosecution Department and other institutions

Article 37: Collaboration between the Military Prosecution Department and the Ministry of Defence

CHAPITRE III: AUDITORAT MILITAIRE

Section première: Organisation de l'Auditorat militaire

Article 31: Composition de l'Auditorat militaire

Article 32: Bureau de l'Auditeur général militaire

Article 33: Nomination et prestation de serment des auditeurs militaires

Article 34: Officiers de police judiciaire militaire

Section 2: Fonctionnement de l'Auditorat militaire

Sous-section première: Administration de l'Auditorat militaire et attributions de l'Auditeur général militaire

Article 35: Administration de l'Auditorat militaire

Article 36: Attributions de l'Auditeur général militaire

Sous-section 2: Collaboration entre l'Auditorat militaire et les autres institutions

Article 37: Collaboration entre l'Auditorat militaire et le Ministère de la Défense

Ingingo ya 38: Imikoranire y'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare na Minisiteri y'Ubutabera

Article 38: Relations between the Military Prosecution Department and the Ministry of Justice

Article 38: Relations entre l'Auditorat militaire et le Ministère de la Justice

Ingingo ya 39: Imikoranire y'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare n'izindi nzego z'Ubushinjacyaha n'iz'Urwego rufite ubugenzacyaha mu nshingano zarwo

Article 39: Collaboration between the Military Prosecution Department and other organs of Public Prosecution and the organ in charge of criminal investigation

Article 39: Collaboration entre l'Auditorat militaire et les autres services de l'Organe national de Poursuite judiciaire et de l'organe ayant les enquêtes judiciaires dans ses attributions

Icyiciro cya 3: Ububasha bw'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare

Section 3: Competence of the Military Prosecution Department

Section 3: Compétence de l'Auditorat militaire

Ingingo ya 40: Gukurikirana ibyaha mu nkiko za Gisirikare

Article 40: Prosecution in Military Courts

Article 40: Poursuite judiciaire devant les Juridictions militaires

Ingingo ya 41: Gukurikirana ibyaha mu Rukiko rw'Ikirenga no mu Rukiko rw'Ubujurire

Article 41: Prosecution in Supreme Court and Court of Appeal

Article 41: Poursuite devant la Cour Suprême et devant la Cour d'Appel

UMUTWE WA IV: INGINGO ZIHURIWEHO

CHAPTER IV: COMMON PROVISIONS

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS COMMUNES

Ingingo ya 42: Ihame ryo gukurikirana iyo bibaye ngombwa

Article 42: Principle of discretion of prosecution

Article 42: Principe de l'opportunité des poursuites

Ingingo ya 43: Imanza Ubushinjacyaha bujyamo nk'umuburanyi

Article 43: Matters in which Public Prosecution appears as a party

Article 43: Affaires dans lesquelles l'Organe de Poursuite judiciaire intervient comme partie

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 44: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 44: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 44: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 45: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 45: Repealing provision

Article 45: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 46: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 46: Commencement

Article 46: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 30/05/2018

**ITEGEKO N°014/2018 RYO KU WA
04/04/2018 RIGENA IMITUNGANYIRIZE,
IMIKORERE N'UBUBASHA
BY'UBUSHINJACYAHA BUKURU
N'UBUSHINJACYAHA BWA GISIRIKARE**

**LAW N°014/2018 OF 04/04/2018
DETERMINING THE ORGANIZATION,
FUNCTIONING AND COMPETENCE OF
THE NATIONAL PUBLIC PROSECUTION
AUTHORITY AND OF THE MILITARY
PROSECUTION DEPARTMENT**

**LOI N°014/2018 DU 04/04/2018 PORTANT
ORGANISATION, FONCTIONNEMENT
ET COMPÉTENCE DE L'ORGANE
NATIONAL DE POURSUITE JUDICIAIRE
ET DE L'AUDITORAT MILITAIRE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA,
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA
Y'U RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
RÉPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa
29 Kamena 2017;

The Chamber of Deputies, in its session of 29
June 2017;

La Chambre des Députés, en sa séance du 29
juin 2017;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015,
cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69,
iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106,
iya 120, iya 142, iya 143, iya 144, iya 145, iya
147 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in
Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120,
142, 143, 144, 145, 147 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses
articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120,
142, 143, 144, 145, 147 et 176;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena imitunganyirize, imikorere n'ububasha by'Ubushinjacyaha Bukuru n'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare.

Ingingo ya 2: Icyicaro cy'Ubushinjacyaha Bukuru

Icyicaro cy'Ubushinjacyaha Bukuru kiri mu Muji wa Kigali.

Ubushinjacyaha Bukuru bufite kandi amashami mu Gihugu hose nk'uko bigaragara ku mugereka wa I n'uwa II by'iri tegeko.

Icyicaro cy'Ubushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye no ku rwego rw'Ibanze kigenwa n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha imaze kugisha inama Umuyobozi w'Akarere bireba.

Ingingo ya 3: Inshingano z'Ubushinjacyaha Bukuru

Urwego rw'Ubushinjacyaha Bukuru rufite inshingano rusange yo gukora iperereza no gukurikirana ibyaha mu Gihugu hose.

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law determines the organization, functioning and competence of the National Public Prosecution Authority and of the Military Prosecution Department.

Article 2: Head office of the National Public Prosecution Authority

The head office of the National Public Prosecution Authority is located in the City of Kigali.

The National Public Prosecution Authority also has branches across the country as indicated in annexes I and II of this Law.

The place of location of the National Public Prosecution Authority at the intermediate and primary levels is determined by the High Council of the National Public Prosecution Authority after consultation with the relevant District Mayor.

Article 3: Responsibilities of the National Public Prosecution Authority

The National Public Prosecution Authority has the overall responsibility for investigating and prosecuting offences throughout the country.

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi détermine l'organisation, le fonctionnement et la compétence de l'Organe national de Poursuite judiciaire et de l'Auditorat militaire.

Article 2: Siège de l'Organe national de Poursuite judiciaire

Le siège de l'Organe national de Poursuite judiciaire est établi dans la Ville de Kigali.

L'Organe national de Poursuite judiciaire dispose également des branches sur tout le territoire national tel qu'indiqué aux annexes I et II de la présente loi.

Le siège de l'Organe national de Poursuite judiciaire au niveau de grande instance et au niveau de base est déterminé par le Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire après consultation du Maire de District concerné.

Article 3 : Attributions de l'Organe national de Poursuite judiciaire

L'Organe national de Poursuite judiciaire est chargé en général de l'instruction et de la poursuite des infractions sur toute l'étendue du territoire national.

Official Gazette n° Special of 30/05/2018

By'umwihariko, Ubushinjacyaha Bukuru bushinzwe ibi bikurikira:

More specifically, the National Public Prosecution Authority has the following responsibilities:

Les attributions de l'Organe national de Poursuite judiciaire sont particulièrement les suivantes:

1° gukora iperereza ku byaha mpuzamahanga byakorewe mu Rwanda no gushakisha ababigizemo uruhare;

1° to investigate international crimes perpetrated in Rwanda and track down suspected perpetrators thereof;

1° mener des enquêtes sur les crimes internationaux commis au Rwanda et rechercher leurs auteurs présumés ;

2° gukora iperereza no gukurikirana ibyaha mpuzamahanga n'ibyaha byambuka imbibi;

2° to investigate and prosecute international and cross-border crimes;

2° mener des enquêtes et engager des poursuites sur les crimes internationaux et transfrontaliers ;

3° gukora iperereza no gukurikirana ibyaha bimunga ubukungu n'imari by'Igihugu;

3° to investigate and prosecute economic and financial crimes;

3° mener des enquêtes et engager des poursuites sur les crimes économiques et financiers ;

4° gukora iperereza no gukurikirana ibyaha by'ihohoterwa rishingiye ku gitsina, ibikororwa abana n'ibikororwa umuryango;

4° to investigate and prosecute crimes related to gender-based violence, child abuse and family crimes;

4° mener des enquêtes et engager des poursuites sur les crimes relatifs à la violence sexiste, à la violence à l'égard des enfants et les crimes familiaux ;

5° gukora iperereza no gukurikirana ibyaha byerekeye imikoreshereze itemewe y'ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoresheka nka byo;

5° to investigate and prosecute crimes related to the illegal use of narcotic drugs and psychotropic substances;

5° mener des enquêtes et engager des poursuites sur les crimes liés à l'utilisation illégale de stupéfiants et de substances psychotropes ;

6° gukora iperereza no gukurikirana ibyaha by'ingengabitekerezo ya Jenocide, ibyaha byo guhakana no gupfobya Jenocide n'ibindi bifitanye isano nayo n'ibyaha by'ivangura no gukurura amacakubiri;

6° to investigate and prosecute the crime of genocide ideology, negation and minimization of genocide and other related crimes and crimes related to discrimination and sectarianism practices;

6° mener des enquêtes et engager des poursuites sur le crime d'idéologie du génocide, de négationnisme et de minimisation du génocide et d'autres infractions connexes et infractions relatives à la discrimination et aux pratiques de sectarisme ;

7° gukora iperereza no gukurikirana ibyaha by'ikoranabuhanga ;

7° to investigate and prosecute cybercrimes;

7° mener des enquêtes et engager des poursuites sur les crimes cybernétiques ;

Official Gazette n° Special of 30/05/2018

8° gukora ubushakashatsi ku byaha bisanzwe no ku byaha mpuzamahanga byakorewe mu Rwanda;

9° gutanga no kubika inyandiko zerekana abahamwe n'ibyaha;

10° kurengera no gufasha abakorewe ibyaha n'abatangabuhamya.

8° to conduct research into ordinary crimes and international crimes perpetrated in Rwanda;

9° to issue and keep criminal records;

10° to provide protection and assistance for victims and witnesses.

8° mener des recherches sur les crimes ordinaires et les crimes internationaux perpétrés au Rwanda ;

9° délivrer les extraits du casier judiciaire et en assurer la tenue;

10° apporter protection et assistance aux victimes et aux témoins.

Ingingo ya 4: Icyicaro cy'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare

Icyicaro cy'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare kiri mu Muji wa Kigali.

Article 4: Head office of the Military Prosecution Department

The Head office of the Military Prosecution Department is located in the City of Kigali.

Article 4: Siège de l'Auditorat militaire

Le siège de l'Auditorat militaire est établi dans la Ville de Kigali.

Ingingo ya 5: Ibyiciro by'Abashinjacyaha

Abashinjacyaha barimo ibyiciro bine (4) bikurikira:

1° abashinjacyaha b'umwuga;

2° abashinjacyaha ba gisirikare ;

3° abashinjacyaha bagengwa n'amasezerano y'umurimo ;

4° abashinjacyaha bashobora gushyirwaho n'itegeko ryihariye.

Article 5: Categories of prosecutors

Prosecutors fall within the following four (4) categories:

1° career prosecutors;

2° military prosecutors;

3° prosecutors governed by a contract of employment;

4° prosecutors who may be appointed by a special law.

Article 5: Catégories des officiers de poursuite judiciaire

Les officiers de poursuite judiciaire rentrent dans les quatre (4) catégories suivantes:

1° officiers de poursuite judiciaire de carrière;

2° auditeurs militaires ;

3° officiers de poursuite judiciaire régis par un contrat de travail ;

4° officiers de poursuite judiciaire pouvant être nommés par une loi particulière.

UMUTWE WA II: UBUSHINJACYAHA BUKURU

Icyiciro cya mbere: Imitunganyirize y'Ubushinjacyaha Bukuru

Akiciro ka mbere: Inzego z'Ubushinjacyaha Bukuru n'abazigize

Ingingo ya 6: Inzego zigize Ubushinjacyaha Bukuru

Ubushinjacyaha Bukuru ni urwego rumwe rugizwe:

- 1° Ibiro by'Umushinjacyaha Mukuru;
- 2° Ubushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye;
- 3° Ubushinjacyaha ku rwego rw'Ibanze.

Ingingo ya 7: Ibiro by'Umushinjacyaha Mukuru

Ibiro by'Umushinjacyaha Mukuru bigizwe n'Umushinjacyaha Mukuru, Umushinjacyaha Mukuru Wungirije n'Abashinjacyaha nibura makumyabiri na bane (24) bo ku rwego rw'Igihugu.

Ingingo ya 8: Ubushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye

Ubushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye bugizwe n'Umushinjacyaha uyobora Ubushinjacyaha bwo ku rwego Rwisumbuye n'Abashinjacyaha bo kuri

CHAPTER II: NATIONAL PUBLIC PROSECUTION AUTHORITY

Section One: Organization of the National Public Prosecution Authority

Subsection One: Organs of the National Public Prosecution Authority and their composition

Article 6: Organs of the National Public Prosecution Authority

The National Public Prosecution Authority is a single organ which comprises:

- 1° the Prosecutor General's Office;
- 2° the Public Prosecution at the intermediate level;
- 3° the Public Prosecution at the primary level.

Article 7: Prosecutor General's Office

The Prosecutor General's Office comprises the Prosecutor General, the Deputy Prosecutor General, and at least twenty-four (24) National Prosecutors.

Article 8: Public Prosecution at the intermediate level

The Public Prosecution at the intermediate level comprises the Chief Prosecutor at the intermediate level and at least five (5)

CHAPITRE II: ORGANE NATIONAL DE POURSUITE JUDICIAIRE

Section première: Organisation de l'Organe national de Poursuite judiciaire

Sous-section première: Services de l'Organe national de Poursuite judiciaire et leur composition

Article 6: Services de l'Organe national de Poursuite judiciaire

L'Organe national de Poursuite judiciaire est un organe unique qui comprend:

- 1° le Bureau du Procureur Général;
- 2° l'organe de poursuite judiciaire au niveau de grande instance;
- 3° l'organe de poursuite judiciaire au niveau de base.

Article 7: Bureau du Procureur Général

Le Bureau du Procureur Général comprend le Procureur Général, le Procureur Général Adjoint et au moins vingt-quatre (24) Procureurs nationaux.

Article 8: Organe de poursuite judiciaire au niveau de grande instance

L'organe de poursuite judiciaire au niveau de grande instance est composé d'un procureur en chef et d'au moins cinq (5) officiers de poursuite

urwo rwego nibura batanu (5) n'abandi bakozi bakenewe kugira ngo akazi kagende neza.

Ingingo ya 9: Ubushinjacyaha ku rwego rw'Ibanze

Ubushinjacyaha ku rwego rw'Ibanze bugizwe n'Umushinjacyaha nibura umwe n'abandi bakozi bakenewe kugira ngo akazi kagende neza.

Akiciro ka 2: Abashinjacyaha

Ingingo ya 10: Abashinjacyaha b'umwuga

Abashinjacyaha b'umwuga ni aba bakurikira:

- 1° Umushinjacyaha Mukuru;
- 2° Umushinjacyaha Mukuru Wungirije;
- 3° Abashinjacyaha ku rwego rw'Igihugu;
- 4° Abashinjacyaha bayobora Ubushinjacyaha ku rwego rwisumbuye;
- 5° Abashinjacyaha ku rwego Rwisumbuye;
- 6° Abashinjacyaha ku rwego rw'Ibanze.

prosecutors at that level and other staff necessary for the proper performance of the prosecutorial function.

Article 9: Public Prosecution at the Primary level

The Public Prosecution at the primary level comprises at least one prosecutor and other staff necessary for the proper performance of the prosecutorial function.

Subsection 2: Prosecutors

Article 10: Career prosecutors

Career prosecutors are the following:

- 1° the Prosecutor General;
- 2° the Deputy Prosecutor General;
- 3° National Prosecutors;
- 4° chief prosecutors at the intermediate level;
- 5° prosecutors at the intermediate level;
- 6° prosecutors at the primary level.

judiciaire à ce niveau et d'autres membres du personnel nécessaires au bon accomplissement de la fonction de poursuite judiciaire.

Article 9: Organe de poursuite judiciaire au niveau de base

L'organe de poursuite judiciaire au niveau de base est composé d'au moins un officier de poursuite judiciaire et d'autres membres du personnel nécessaires au bon accomplissement de la fonction de poursuite judiciaire.

Sous-section 2: Officiers de poursuite judiciaire

Article 10: Officiers de poursuite judiciaire de carrière

Les officiers de poursuite judiciaire de carrière sont les suivants:

- 1° le Procureur Général;
- 2° le Procureur Général Adjoint;
- 3° les Procureurs Nationaux;
- 4° les procureurs en chef au niveau de grande instance;
- 5° les officiers de poursuite judiciaire au niveau de grande instance;
- 6° les officiers de poursuite judiciaire au niveau de base.

Ingingo ya 11: Abashinjacyaha bagengwa n'amasezerano y'umurimo

Abashinjacyaha bagengwa n'amasezerano y'umurimo ni abashinjacyaha bakora ku buryo budahoraho mu Bushinjacyaha Bukuru. Bunganira Ubushinjacyaha Bukuru mu gihe kigenwa n'amasezerano abagenga bagirana n'Umushinjacyaha Mukuru bimaze kwemezwa n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha.

Akiciro ka 3: Ubugenzuzi bw'Ubushinjacyaha Bukuru

Ingingo ya 12: Ubugenzuzi bw'Ubushinjacyaha Bukuru, ababugize n'uko bashyirwaho

Ubugenzuzi bw'Ubushinjacyaha Bukuru bugizwe n'Abagenzuzi bafite sitati y'Abashinjacyaha n'abandi bakozi ba ngombwa kugira ngo akazi kagende neza.

Abagenzuzi batoranywa mu Bashinjacyaha ku rwego rw'Igihugu, bagashyirwaho kandi bagakurwaho n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha. Bayoborwa n'Umugenzuzi Mukuru utoranywa n'Umushinjacyaha Mukuru mu Bagenzuzi, akemezwa n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha.

Article 11: Prosecutors governed by a contract of employment

Prosecutors governed by a contract of employment are prosecutors who work on a temporary basis in the National Public Prosecution Authority. They assist the National Public Prosecution Authority for a period set out in a contract concluded between them and the Prosecutor General after approval by the High Council of the National Public Prosecution Authority.

Subsection 3: Inspectorate of the National Public Prosecution Authority

Article 12: Inspectorate of the National Public Prosecution Authority, its members and modalities for their appointment

The Inspectorate of the National Public Prosecution Authority comprises inspectors having the status of prosecutors and other staff members necessary for the proper conduct of the Department's affairs.

Inspectors are chosen from National Prosecutors, appointed and removed from office by the High Council of the National Public Prosecution Authority. They are headed by an Inspector General chosen from inspectors by the Prosecutor General and approved by the High Council of the National Public Prosecution Authority.

Article 11: Officiers de poursuite judiciaire régis par un contrat de travail

Les officiers de poursuite judiciaire régis par un contrat de travail sont ceux qui travaillent à titre temporaire au sein de l'Organe national de Poursuite judiciaire. Ils assistent l'Organe national de Poursuite judiciaire pendant une durée déterminée par le contrat qu'ils signent avec le Procureur Général après approbation du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire.

Sous-section 3: Inspection de l'Organe national de Poursuite judiciaire

Article 12: Inspection de l'Organe national de Poursuite judiciaire, ses membres et modalités de leur nomination

L'Inspection de l'Organe national de Poursuite judiciaire est composée d'Inspecteurs qui ont le statut d'officier de poursuite judiciaire et d'autres membres du personnel nécessaires à son bon fonctionnement.

Les inspecteurs sont choisis parmi les procureurs nationaux et sont nommés et révoqués par le Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire. Ils ont à leur tête un Inspecteur général choisi parmi les inspecteurs par le Procureur Général et approuvé par le Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire.

Ingingo ya 13: Inshingano z'Ubugenzuzi bw'Ubushinjacyaha Bukuru

Muri rusange, Ubugenzuzi bw'Ubushinjacyaha Bukuru bushinzwe gukurikirana no kugenzura imikorere y'Ubushinjacyaha Bukuru.

By'umwihariko, Ubugenzuzi bw'Ubushinjacyaha Bukuru bushinzwe ibi bikurikira:

- 1° gukora iperereza ku birego byerekeye imikorere y'Abashinjacyaha cyangwa y'abandi bakozi b'Ubushinjacyaha Bukuru;
- 2° gukurikiranira hafi imikoreshereze y'umutungo n'imari by'inzego z'Ubushinjacyaha Bukuru;
- 3° gushyikiriza Umushinjacyaha Mukuru raporo ku bibazo byakozweho iperereza cyangwa igenzura;
- 4° kugira inama Umushinjacyaha Mukuru n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha ku bibazo bijyanye n'imiyoborere n'imikorere by'inzego z'Ubushinjacyaha Bukuru;
- 5° kugenzura imikorere y'amadosiye y'Ubushinjacyaha Bukuru;
- 6° gutegura umushinga w'amabwiriza agenewe Abashinjacyaha;

Article 13: Responsibilities of the Inspectorate of the National Public Prosecution Authority

In general, the Inspectorate of the National Public Prosecution Authority is responsible for the monitoring and oversight of the functioning of the National Public Prosecution Authority.

More specifically, the Inspectorate of the National Public Prosecution Authority shall have the following responsibilities:

- 1° to investigate complaints against prosecutors or other staff members of the National Public Prosecution Authority in connection with the performance of their duties ;
- 2° to monitor the use of the property and finance of the organs of the National Public Prosecution Authority;
- 3° to submit to the Prosecutor General a report on matters investigated or inspected;
- 4° to advise the Prosecutor General and the High Council of the National Public Prosecution Authority on matters related to the management and functioning of the organs of the National Public Prosecution Authority;
- 5° to control the preparation of case files by the National Public Prosecution Authority;
- 6° to prepare draft instructions for prosecutors;

Article 13: Attributions de l'Inspection de l'Organe national de Poursuite judiciaire

En général, l'Inspection de l'Organe national de Poursuite judiciaire est chargée d'assurer le suivi et le contrôle du fonctionnement de l'Organe national de Poursuite judiciaire.

Les attributions de l'Inspection de l'Organe national de Poursuite judiciaire sont particulièrement les suivantes:

- 1° mener des enquêtes sur les plaintes à l'encontre des officiers de poursuite judiciaire ou d'autres membres du personnel de l'Organe national de Poursuite judiciaire en rapport avec l'exercice de leurs fonctions;
- 2° faire le suivi de l'utilisation des biens et des finances des services de l'Organe national de Poursuite judiciaire;
- 3° transmettre au Procureur Général un rapport sur des questions ayant fait l'objet d'enquête ou d'inspection;
- 4° conseiller le Procureur Général et le Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire sur des questions liées à l'administration et au fonctionnement des services de l'Organe national de Poursuite judiciaire;
- 5° contrôler de la préparation des dossiers de l'Organe national de Poursuite judiciaire;
- 6° préparer le projet d'instructions destinées aux officiers de poursuite judiciaire;

7° gukora indi mirimo bwahabwa n'Umushinjacyaha Mukuru cyangwa Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha.

7° to perform such other duties as may be assigned by the Prosecutor General or the High Council of the National Public Prosecution Authority.

7° accomplir toute autre tâche qui pourrait lui être confiée par le Procureur Général ou le Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire.

Mu gihe bakora umurimo w'ubugenzuzi, Umugenzuzi Mukuru n'Abagenzuzi b'Ubushinjacyaha Bukuru ntibemerewe gukora imirimo y'ikurikiranacyaha. Icyakora, iyo bavuye ku mirimo y'Ubugenzuzi neza bongera kuba Abashinjacyaha bo ku rwego rw'Igihugu.

The Inspector General and inspectors of the National Public Prosecution Authority shall not, in the exercise of their inspection functions, be allowed to perform the prosecution functions. However, once they cease to hold office as inspectors with dignity, they resume their duties as National Prosecutors.

Dans l'exercice de leurs fonctions d'inspection, l'Inspecteur Général et les inspecteurs de l'Organe national de Poursuite judiciaire ne sont pas autorisés à exercer les fonctions de poursuite judiciaire. Toutefois, lorsqu'ils cessent leurs fonctions d'inspection en toute dignité, ils reprennent leurs fonctions de Procureurs nationaux.

Akiciro ka 4: Abafasha b'Ubushinjacyaha Bukuru

Subsection 4: Assistants of the National Public Prosecution Authority

Sous-section 4: Assistants de l'Organe national de Poursuite judiciaire

Ingingo ya 14: Abafasha b'Ubushinjacyaha Bukuru

Article 14: Assistants of the National Public Prosecution Authority

Article 14: Assistants de l'Organe national de Poursuite judiciaire

Abafasha b'Ubushinjacyaha Bukuru ni abakozi bunganira Abashinjacyaha mu mirimo yabo y'iperereza n'iy'ikurikiranacyaha uretse kurega no kuburana mu nkiko.

Assistants of the National Public Prosecution Authority are staff members who assist prosecutors in their investigative and prosecutorial functions with the exception of instituting criminal proceedings or arguing cases before courts.

Les assistants de l'Organe national de Poursuite judiciaire sont des membres du personnel qui assistent les officiers de poursuite judiciaire dans leurs fonctions d'enquête et de poursuite à l'exception d'engager des poursuites ou de plaider devant les juridictions.

Abafasha b'Ubushinjacyaha Bukuru bari mu byiciro bikurikira:

Assistants of the National Public Prosecution Authority fall within the following categories:

Les assistants de l'Organe national de Poursuite judiciaire relèvent des catégories suivantes :

- 1° Abafasha b'Ubushinjacyaha Bukuru ku rwego rw'Ibiri by'Umushinjacyaha Mukuru;
- 2° Abafasha b'Ubushinjacyaha Bukuru ku rwego Rwisumbuye;
- 3° Abafasha b'Ubushinjacyaha Bukuru ku rwego rw'Ibanze.

- 1° assistants of the National Public Prosecution Authority at the Prosecutor General's Office level;
- 2° Assistants of the National Public Prosecution Authority at the intermediate level;
- 3° Assistants of the National Public Prosecution Authority at the Primary level.

- 1° assistants de l'Organe national de Poursuite judiciaire au niveau du Bureau du Procureur Général ;
- 2° assistants de l'Organe national de Poursuite judiciaire au niveau de grande instance ;
- 3° assistants de l'Organe national de Poursuite judiciaire au niveau de base.

Abafasha b'Ubushinjacyaha Bukuru bagengwa na Sitati y'Abashinjacyaha n'abakozi bo mu Bushinjacyaha Bukuru.

Assistants of the National Public Prosecution Authority are governed by the statute of prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority.

Les assistants de l'Organe national de Poursuite judiciaire sont régis par le statut des officiers de poursuite judiciaire et d'autres membres du personnel de l'Organe national de Poursuite judiciaire.

Ingingo ya 15: Ishyirwaho n'ivanwaho ry'abafasha b'Ubushinjacyaha Bukuru

Article 15: Appointment and removal from office of Assistants of the National Public Prosecution Authority

Article 15: Nomination et révocation des assistants de l'Organe national de Poursuite judiciaire

Abafasha b'Ubushinjacyaha Bukuru bashyirwaho n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha bamaze gutsinda ipiganwa, bisabwe n'Umushinjacyaha Mukuru. Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha ni nayo ibakura ku mirimo bisabwe n'Umushinjacyaha Mukuru.

Assistants of the National Public Prosecution Authority are, after having passed a competition, appointed by the High Council of the National Public Prosecution Authority upon proposal by the Prosecutor General. The High Council of the National Public Prosecution Authority has also the power to remove them from office upon proposal by the Prosecutor General.

Les assistants de l'Organe national de Poursuite judiciaire sont nommés par le Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire après avoir réussi le concours et sur proposition du Procureur Général. Le Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire est également investi des pouvoirs de leur révocation sur proposition du Procureur Général.

Umufasha w'Ubushinjacyaha Bukuru uyobora abafasha b'Ubushinjacyaha Bukuru ku rwego rw'Ibiro by'Umushinjacyaha Mukuru, uyobora abandi ku rwego rwisumbuye n'uyobora abandi ku rwego rw'ibanze bashyirwaho bakanakurwaho n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha bisabwe n'Umushinjacyaha Mukuru.

The Chief Assistant of the National Public Prosecution Authority at the Prosecutor General's Office level, the Chief Assistant at the intermediate level and the chief Assistant at the primary level are appointed and removed from office by the High Council of the National Public Prosecution Authority upon proposal by the Prosecutor General.

L'assistant en chef de l'Organe national de Poursuite judiciaire au niveau du Bureau du Procureur Général, l'assistant en chef au niveau de grande instance et l'assistant en chef au niveau de base sont nommés et révoqués par le Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire sur proposition du Procureur Général.

Akiciro ka 5: Ubunyamabanga Bukuru

Subsection 5: General Secretariat

Sous-section 5: Secrétariat général

Ingingo ya 16: Abagize Ubunyamabanga Bukuru

Article 16: Composition of the General Secretariat

Article 16: Composition du Secrétariat général

Ubunyamabanga Bukuru bugizwe n'Umunyamabanga Mukuru ushyirwaho n'Iteka rya Perezida n'abandi bakozi ba ngombwa bashyirwaho hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko

The General Secretariat comprises a Secretary General appointed by a Presidential Order and other necessary staff members appointed in accordance with the provisions of the Law

Le secrétariat général est composé d'un Secrétaire général nommé par arrêté présidentiel et d'autres membres du personnel nécessaires nommés conformément aux

Official Gazette n° Special of 30/05/2018

rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

Ingingo ya 17: Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru

Umunyamabanga Mukuru afite inshingano zikurikira:

- 1° gucunga imari n'umutungo bya Leta mu Bushinjacyaha Bukuru;
- 2° guhuza imirimo yose ijyanye n'ubuyobozi na tekini by'inzego z'Ubushinjacyaha Bukuru;
- 3° gufata ingamba no gushyiraho gahunda ku birebana n'urwego rw'ubuyobozi na tekini;
- 4° gushyira umukono ku nyandiko n'ibyemezo birebana n'imigendekere myiza y'imirimo mu Bushinjacyaha Bukuru abihereye ububasha n'Umushinjacyaha Mukuru.

Ingingo ya 18: Imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo by'Ubushinjacyaha Bukuru.

establishing the general statutes for public service.

Article 17: Responsibilities of the Secretary General

The Secretary General has the following responsibilities:

- 1° to manage the State finances and property within the National Public Prosecution Authority;
- 2° to coordinate all administrative and technical activities of the organs of the National Public Prosecution Authority;
- 3° to develop strategies and programs related to administrative and technical services;
- 4° to sign documents and decisions relating to the smooth functioning of the National Public Prosecution Authority based on the power delegated by the Prosecutor General.

Article 18: Organizational structure and organization chart

A Prime Minister's Order shall determine the organizational structure and organization chart of the National Public Prosecution Authority.

dispositions de la loi portant statut général de la fonction publique.

Article 17: Attributions du Secrétaire général

Le Secrétaire général a les attributions suivantes:

- 1° gérer les finances et le patrimoine de l'État au sein de l'Organe national de Poursuite judiciaire;
- 2° coordonner toutes les activités administratives et techniques des services de l'Organe national de Poursuite judiciaire;
- 3° formuler les stratégies et les programmes relatifs aux services administratifs et techniques;
- 4° signer des documents et décisions relatives au bon fonctionnement de l'Organe national de Poursuite judiciaire sur base de délégation de pouvoir par le Procureur Général.

Article 18 : Cadre organique et organigramme

Un arrêté du Premier Ministre détermine le cadre organique et l'organigramme de l'Organe national de Poursuite judiciaire.

Icyiciro cya 2: Imikorere y'Ubushinjacyaha Bukuru

Akiciro ka mbere: Ubuyobozi bw'Ubushinjacyaha Bukuru, inshingano z'Umushinjacyaha Mukuru n'iz'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije

Ingingo ya 19: Ubuyobozi bw'Ubushinjacyaha Bukuru

Ubushinjacyaha Bukuru buyoborwa n'Umushinjacyaha Mukuru.

Ingingo ya 20: Inshingano z'Umushinjacyaha Mukuru

Umushinjacyaha Mukuru afite inshingano zikurikira:

- 1° kuyobora, gukurikirana no guhuriza hamwe imirimo y'Ubushinjacyaha Bukuru;
- 2° gukurikirana abantu bafite umwihariko wo kuburanira mu Rukiko rw'Ikirenga ku rwego rwa mbere n'urwa nyuma, kandi ni we ubwe uhagararira Ubushinjacyaha Bukuru imbere y'urukiko muri bene izo manza, ataboneka agasimburwa n'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije;
- 3° gutanga inama mu bijyanye no guhererekanya n'ibindi bihugu abakekwaho ibyaha, ku bibazo birebana n'imbabazi zitangwa na Perezida wa Repubulika, ku ifungurwa ry'agateganyo

Section 2: Functioning of the National Public Prosecution Authority

Subsection One: Administration of the National Public Prosecution Authority, responsibilities of the Prosecutor General and of the Deputy Prosecutor General

Article 19: Administration of the National Public Prosecution Authority

The National Public Prosecution Authority is headed by the Prosecutor General.

Article 20: Responsibilities of the Prosecutor General

The Prosecutor General has the following responsibilities:

- 1° to head, make follow-up on and coordinate activities of the National Public Prosecution Authority;
- 2° to prosecute persons falling within the exclusive jurisdiction of the Supreme Court in first and last instance and personally represent the National Public Prosecution Authority when prosecuting their cases in court. In case of absence, he/she is replaced by the Deputy Prosecutor General;
- 3° to provide advice on extradition proceedings, application for presidential pardon, release on parole and rehabilitation;

Section 2: Fonctionnement de l'Organe national de Poursuite judiciaire

Sous-section première: Administration de l'Organe national de Poursuite judiciaire, attributions du Procureur Général et celles du Procureur Général Adjoint

Article 19: Administration de l'Organe national de Poursuite judiciaire

L'Organe national de Poursuite judiciaire est dirigé par le Procureur Général.

Article 20: Attributions du Procureur Général

Le Procureur Général a les attributions suivantes:

- 1° assurer la direction, le suivi et la coordination des activités de l'Organe national de Poursuite judiciaire;
- 2° engager des poursuites contre les personnes relevant de la compétence exclusive de la Cour Suprême en premier et en dernier ressort et représenter personnellement l'Organe national de Poursuite judiciaire lors de leurs procès devant la juridiction. En cas d'absence, il est remplacé par le Procureur Général Adjoint;
- 3° donner des avis en matière d'extradition, de grâce présidentielle, de libération conditionnelle et de réhabilitation;

ku bakatiwe no ku bijyanye
n'ihanagurabusembwa;

4° guha Umushinjacyaha uyobora
Ubushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye,
abandi Bashinjacyaha kuri urwo rwego
cyangwa abo ku rwego rw'Ibanze
ububasha bwo gukorera imirimo
y'ikurikiranacyaha mu yindi fasi iyo
bibaye ngombwa, akabimenyesha Inama
Nkuru y'Ubushinjacyaha mu nama yayo
ikurikira;

5° kohereza Umushinjacyaha wo ku rwego
rw'Igihugu ahandi hatari ku cyicaro
cy'Ubushinjacyaha Bukuru, mu gihe
kigenwe, kujya gukora imirimo yo
gukurikirana ibyaha iyo bibaye
ngombwa, akabimenyesha Inama Nkuru
y'Ubushinjacyaha mu nama yayo
ikurikira;

6° gushyikiriza Inama Nkuru
y'Ubushinjacyaha imbanzirizamushinga
y'ingengo y'imari y'Ubushinjacyaha
Bukuru;

7° guhagarika by'agateganyo ku mirimo
Abashinjacyaha, uretse abagize ibiro
by'Umushinjacyaha Mukuru, iyo hari
icyihutirwa mu gihe yaregewe ikosa
rigomba gukurikiranwa, akabimenyesha
Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha mu nama
yayo ikurikira;

4° to confer on the Chief Prosecutor at the
intermediate level, other prosecutors at
the intermediate level or at the Primary
level powers to carry out prosecutorial
functions outside their jurisdiction where
necessary, and inform the High Council
of the National Public Prosecution
Authority thereof in its next meeting;

5° to second any National Prosecutor to a
location other than the head office of the
National Public Prosecution Authority
for a specified period in order for
him/her to carry out prosecutorial
functions where necessary, and inform
the High Council of the National Public
Prosecution Authority thereof in its next
meeting;

6° to submit to the High Council of the
Public Prosecution the annual draft
budget proposal of the National Public
Prosecution Authority;

7° to temporarily suspend prosecutors,
except members of the Prosecutor
General's Office, in case of urgency
following an allegation of misconduct
referred to him/her that requires
prosecution and inform the High Council
of the National Public Prosecution
Authority thereof in its next meeting;

4° donner au procureur en chef au niveau de
grande instance, aux autres officiers de
poursuite judiciaire au niveau de grande
instance ou au niveau de base les pouvoirs
d'exercer, en cas de besoin, des poursuites
en dehors de leur ressort et en informer le
Conseil supérieur de l'Organe national de
Poursuite judiciaire à sa prochaine réunion;

5° détacher un Procureur national dans un
endroit autre que le siège de l'Organe
national de Poursuite judiciaire, pour une
période déterminée pour qu'il exerce, en
cas de besoin, des poursuites et en informer
le Conseil supérieur de l'Organe national
de Poursuite judiciaire à sa prochaine
réunion ;

6° soumettre au Conseil supérieur de l'Organe
national de Poursuite judiciaire l'avant-
projet de budget de l'Organe national de
Poursuite judiciaire;

7° suspendre provisoirement des officiers de
poursuite Judiciaire, à l'exception des
membres du Bureau du Procureur Général,
s'il y a urgence à la suite d'un cas
d'inconduite dont il est saisi qui exige que
des poursuites soient intentées, et en
informer le Conseil supérieur de l'Organe
national de Poursuite judiciaire à sa
prochaine réunion;

8° gushyira umukono ku mategeko ngengamikorere y'Ubushinjacyaha Bukuru amaze kwemezwa n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha ;

9° gushyira mu myanya, kwimura no gushima imikorere y'Abashinjacyaha n'abandi bakozi b'Ubushinjacyaha Bukuru akabimenyesha Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha.

8° to sign the Rules of Procedure of the National Public Prosecution Authority after approval thereof by the High Council of the National Public Prosecution Authority;

9° to appoint, transfer and carry out performance appraisals for prosecutors and other staff members of the National Public Prosecution Authority and inform the High Council of the National Public Prosecution Authority thereof.

8° signer le règlement d'ordre intérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire après son adoption par le Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire;

9° nommer, transférer et évaluer la performance des officiers de poursuite judiciaire et d'autres membres du personnel de l'Organe national de Poursuite judiciaire et en informer le Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire.

Umushinjacyaha Mukuru ashobora guha abandi bakozi b'Ubushinjacyaha Bukuru ububasha bwo gukora imwe mu mirimo ashinzwe.

The Prosecutor General may delegate to other staff members of the National Public Prosecution Authority the power to carry out some of his/her responsibilities.

Le Procureur Général peut déléguer à d'autres membres du personnel de l'Organe national de Poursuite judiciaire le pouvoir d'exercer certaines de ses attributions.

Ingingo ya 21: Inshingano z'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije

Article 21: Responsibilities of the Deputy Prosecutor General

Article 21 : Attributions du Procureur Général Adjoint

Abiyobowemo n'Umushinjacyaha Mukuru, Umushinjacyaha Mukuru Wungirije afite inshingano zikurikira:

The Deputy Prosecutor General shall, under the supervision of the Prosecutor General, have the following responsibilities:

Sous la supervision du Procureur Général, le Procureur Général Adjoint assume les attributions suivantes :

1° gukurikirana gahunda y'iburanisha ry'imanza z'inshinjabyaha no kugena abashinjacyaha ku rwego rw'Igihugu bahagararira ubushinjacyaha muri izo manza;

1° to make follow-up on criminal case hearing schedule and assign National Prosecutors to represent the public prosecution in such cases;

1° faire le suivi du calendrier des audiences pénales et affecter les Procureurs nationaux pour représenter l'organe de poursuite judiciaire dans ces audiences ;

2° kugena imyambaro y'Abashinjacyaha mu mihango y'iburanisha no mu minsi mikuru ya Leta amaze kumva icyo inama Nkuru y'Ubushinjacyaha ibivugaho;

2° to determine the dress code of prosecutors in Courts and in official ceremonies, after consultation of the High Council of the National Public Prosecution Authority;

2° déterminer le code vestimentaire des officiers de poursuite judiciaire dans les audiences et les cérémonies officielles après avis du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire;

3° gukurikirana imikorere y'Ubunyamabanga Bukuru;

4° kunganira Umushinjacyaha Mukuru mu yindi mirimo yaba iy'ubuyobozi n'iy'ikurikiranacyaha;

5° gusimbura Umushinjacyaha Mukuru igihe adahari.

3° to make follow-up on the functioning of the General Secretariat;

4° to assist the Prosecutor General in the performance of other administrative and prosecutorial functions;

5° to replace the Prosecutor General in case of absence.

3° faire le suivi du fonctionnement du Secrétariat général ;

4° assister le Procureur Général dans l'accomplissement d'autres fonctions tant administratives que de poursuite ;

5° remplacer le Procureur Général en cas d'absence.

Ingingo va 22: Ihagararirwa ry'Umushinjacyaha Mukuru

Umushinjacyaha Mukuru ahagararirwa ku rwego Rwisumbuye no ku rwego rw'Ibanze n'Umushinjacyaha uyobora Ubushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye yunganiwe n'abandi Bashinjacyaha kuri urwo rwego, hamwe n'Abashinjacyaha ku rwego rw'Ibanze.

Umushinjacyaha Mukuru ashobora guha Abashinjacyaha bavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ingingo amabwiriza yanditse ku bijyanye n'ikurikirana ry'abakekwaho ibyaha. Icyakora, nta bubasha afite bwo kubuza Umushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye cyangwa ku rwego rw'Ibanze kuba yakurikirana umuntu kugira ngo abe ari we umwikurikiranira.

Ingingo va 23: Inshingano z'Umushinjacyaha uyobora Ubushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye

Umushinjacyaha uyobora Ubushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye ayobora kandi akabazwa imikorere y'Ubushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye noku rwego rw'Ibanze bwo mu ifasi ayobora.

Article 22: Representation of the Prosecutor General

The Prosecutor General is represented at the intermediate and primary levels by the Chief Intermediate Prosecutor, assisted by other prosecutors at that level and prosecutors at the primary level.

The Prosecutor General may give prosecutors referred to in paragraph One of this Article written instructions regarding the prosecution of suspects. However, he/she has no power to instruct any Prosecutor at the intermediate or Primary level to refrain from prosecuting any person in order for him/her to personally take over the prosecution of such a person.

Article 23: Responsibilities of the Chief Prosecutor at the intermediate level

The Chief Prosecutor at the intermediate level is responsible and answerable for the functioning of the Public Prosecution at intermediate and primary levels within the territorial jurisdiction under his/her supervision.

Article 22: Représentation du Procureur Général

Le Procureur Général est représenté au niveau de grande instance et au niveau de base par le procureur en chef au niveau de grande instance assisté par d'autres officiers de poursuite judiciaire à ce niveau et par les officiers de poursuite judiciaire au niveau de base.

Le Procureur Général peut donner aux officiers de poursuite judiciaire visés à l'alinéa premier du présent article, des injonctions écrites concernant les poursuites à l'encontre des suspects. Toutefois, il ne peut pas dessaisir l'officier de poursuite judiciaire au niveau de grande instance ou au niveau de base du dossier à instruire afin de reprendre à son compte les poursuites dans le cadre de ce dossier.

Article 23: Attributions du Procureur en Chef au niveau de grande instance

Le Procureur en chef au niveau de grande instance coordonne et rend compte du fonctionnement de la Poursuite judiciaire aux niveaux de grande instance et de base du ressort qu'il supervise.

Official Gazette n° Special of 30/05/2018

Umushinjacyaha uyobora Ubushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye ashinzwe ibi bikurikira:	The Chief Prosecutor at the intermediate level is responsible for the following:	Le Procureur en chef au niveau de grande instance est chargé de ce qui suit:
1° gukurikirana no kuyobora imirimo y'ubushinjacyaha n'iy'ubugenzacyaha;	1° to make a follow up and lead operations of public prosecution and criminal investigations;	1° assurer le suivi et le contrôle des fonctions de poursuite judiciaire et des enquêtes judiciaires;
2° kugabanya imirimo abakozi no guha Abashinjacyaha amabwiriza y'akazi ku rwego Rwisumbuye no ku rwego rw'Ibanze;	2° to assign duties to the staff and issue instructions to prosecutors at intermediate and Primary levels;	2° distribuer les tâches aux agents et donner les directives aux Procureurs aux niveaux de grande instance et de base;
3° guhuriza hamwe ibijyanye n'ikurikiranacyaha ku rwego Rwisumbuye no ku rwego rw'Ibanze;	3° to coordinate prosecution activities at intermediate and primary levels;	3° coordonner l'exercice de l'action publique aux niveaux de grande instance et de base ;
4° guha Umushinjacyaha Mukuru, buri kwezi na buri gihe cyose bibaye ngombwa, raporo ikubiyemo uko imirimo y'Ubushinjacyaha yagenze, ibyagezweho n'ingorane zabayeho;	4° to submit to the Prosecutor General, monthly and whenever considered necessary, a report on prosecution activities indicating achievements and challenges encountered;	4° faire, mensuellement et chaque fois que de besoin, le rapport au Procureur Général, faisant état des activités de poursuite judiciaire, réalisations ainsi que des difficultés rencontrées;
5° gukora isesengura, afatanyije n'urwego rufite ubugenzacyaha mu nshingano zarwo, ku mpamvu no ku miterere y'ibyaha kandi akabikorera raporo ashyikiriza Umushinjacyaha Mukuru buri mezi atandatu (6);	5° to carry out an analysis, in collaboration with the organ in charge of criminal investigation, on causes and nature of criminality and submit to the Prosecutor General a report thereof in every six (6) months;	5° réaliser, en collaboration avec l'organe ayant les enquêtes judiciaires dans ses attributions, une analyse sur les causes et la nature de la criminalité et en faire rapport au Procureur Général tous les six (6) mois ;
6° kujya mu nama z'umutekano no gukorera raporo Umushinjacyaha Mukuru;	6° to attend security meetings and submit a report to the Prosecutor General;	6° participer aux réunions de sécurité et en faire rapport au Procureur Général;
7° guha Abashinjacyaha ku rwego Rwisumbuye ububasha bwo gukorera mu ifasi y'Ubushinjacyaha ku rwego rw'Ibanze cyangwa guha Umushinjacyaha ku rwego rw'Ibanze ububasha bwo gukorera imirimo y'ikurikiranacyaha mu yindi fasi yo ku rwego rw'Ibanze iri mu rwego Rwisumbuye ayobora,	7° to authorize prosecutors at intermediate level to operate in the territorial jurisdiction of Public Prosecution at primary level or to authorize a prosecutor at primary level to carry out the prosecution activities in another territorial jurisdiction of the primary level located in the territorial jurisdiction at	7° autoriser les officiers de poursuite judiciaire au niveau de grande instance de mener leurs activités dans le ressort de poursuite judiciaire au niveau de base ou autoriser un officier de poursuite judiciaire au niveau de base à exercer l'action publique dans un autre ressort de Poursuite judiciaire du

akabimenyesha Umushinjacyaha Mukuru mu nyandiko.	the intermediate level he/she heads and inform the Prosecutor General in writing.	niveau de base situé dans le ressort de niveau de Grande instance qu'il dirige et en informer le Procureur Général par écrit.
<u>Akicro ka 2:</u> Ubwigenge bw'Ubushinjacyaha Bukuru mu byerekeye imicungire y'abakozi n'imari	<u>Subsection 2:</u> Autonomy of National Public Prosecution Authority as regards administrative and financial affairs	<u>Sous-section 2:</u> Autonomie de l'Organe national de Poursuite judiciaire en matière administrative et financière
<u>Ingingo ya 24:</u> Ubwigenge mu micungire y'abakozi n'imari	<u>Article 24:</u> Administrative and financial Autonomy	<u>Article 24:</u> Autonomie de gestion administrative et financière
Ubushinjacyaha Bukuru bufite ubwigenge mu micungire y'abakozi n'imari byabwo.	The National Public Prosecution Authority enjoys administrative and financial autonomy.	L'Organe national de Poursuite judiciaire jouit de l'autonomie de gestion administrative et financière.
<u>Akicro ka 3:</u> Imikoranire y'Ubushinjacyaha Bukuru n'izindi nzego	<u>Subsection 3:</u> Collaboration between the National Public Prosecution Authority and other institutions	<u>Sous-section 3:</u> Collaboration entre l'Organe national de Poursuite judiciaire et les autres institutions
<u>Ingingo ya 25:</u> Imikoranire y'Ubushinjacyaha Bukuru na Minisitiri ifite ubutabera mu nshingano zayo	<u>Article 25:</u> Collaboration between the National Public Prosecution Authority and the Ministry in charge of justice	<u>Article 25:</u> Collaboration entre l'Organe national de Poursuite judiciaire et le ministère ayant la justice dans ses attributions
Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze agena politiki y'ikurikiranabyaha y'Ubushinjacyaha Bukuru. Agena kandi, abyumvikanyeho n'Umushinjacyaha Mukuru, mbere y'uko umwaka urangira, amabwiriza rusange ya politiki y'ikurikiranacyaha akamenyeshwa Abashinjacyaha bose mu nyandiko.	The Minister in charge of justice determines the prosecution policy of National Public Prosecution Authority. In agreement with the Prosecutor General, he/she formulates general instructions of the policy governing the Public Prosecution before the end of each year which are communicated to all prosecutors in writing.	Le Ministre ayant la justice dans ses attributions détermine la politique de poursuite judiciaire de l'Organe national de Poursuite judiciaire. Il détermine, en accord avec le Procureur Général avant la fin de chaque année, les instructions générales de la politique de poursuite judiciaire qui sont communiquées par écrit à tous les officiers de poursuite judiciaire.
Umushinjacyaha Mukuru ashyikiriza buri gihembwe Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze raporo y'ibikorwa by'Ubushinjacyaha Bukuru, akagera kopi Perezida wa Repubulika na Minisitiri w'Intebe.	The Prosecutor General submits to the Minister in charge of justice a quarterly report related to the performance of the National Public Prosecution Authority with copies to the President of the Republic and Prime Minister.	Le Procureur Général transmet trimestriellement au Ministre ayant la justice dans ses attributions le rapport des activités de l'Organe national de Poursuite judiciaire et en réserve copie au Président de la République et au Premier Ministre.

Mu byerekeranye no gukurikirana ibyaha, Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze ashobora, mu nyungu rusange, guha Umushinjacyaha Mukuru amabwiriza yanditse amutegeka cyangwa amubuza gukurikirana.

Ashobora kandi, iyo byihutirwa, mu nyungu rusange, guha umushinjacyaha uwo ari we wese amabwiriza yanditse amutegeka cyangwa amubuza gukurikirana akabimenyesha Umushinjacyaha Mukuru.

Ingingo ya 26: Imikoranire y'Ubushinjacyaha Bukuru n'Urwego rufite ubugenzacyaha mu nshingano

Uretse ubugenzacyaha bwa gisirikare, Ubushinjacyaha Bukuru bugenzura urwego rufite ubugenzacyaha mu nshingano zarwo mu kazi ko kugenza ibyaha.

Ubushinjacyaha bukora raporo ku mikorere y'Abagenzacyaha buri mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa bukayishyikiriza ubuyobozi bw'urwego rureberera urwego rufite ubugenzacyaha mu nshingano zarwo.

Urwego rufite ubugenzacyaha mu nshingano rumenyesha Ubushinjacyaha Bukuru, ako kanya rukibimenya, icyaha gikomeye cyangwa cy'ubugome cyakozwe.

Umugenzacyaha ukuriye ubugenzacyaha ku rwego icyaha cyakorewemo abimenyesha

In regard to the prosecution, the Minister in charge of Justice may, for public interest, issue written instructions to the Prosecutor General to undertake or drop a prosecution case.

He/she may also, in case of urgency and in public interest, issue written instructions to any prosecutor to prosecute or drop a prosecution case and inform the Prosecutor General thereof.

Article 26: Collaboration between the National Public Prosecution Authority and the institution in charge of criminal investigation

With the exception of military prosecution, the National Public Prosecution Authority supervises the organ in charge of investigation.

The National Public Prosecution Authority makes a report on the activities of investigators every year and whenever considered necessary and submits it to the supervising authority of the organ in charge of criminal investigation.

The organ in charge of criminal investigation reports immediately to the National Public Prosecution Authority after learning of any felony or misdemeanour which has been committed.

The Investigator who heads the organ in charge of criminal investigation whose territorial jurisdiction covers the area where a crime was

En matière de poursuite judiciaire, le Ministre ayant la justice dans ses attributions peut, dans l'intérêt général, donner au Procureur Général des injonctions écrites d'entreprendre ou d'abandonner l'action publique.

Il peut également, en cas d'urgence et dans l'intérêt général, donner des injonctions écrites à tout officier de poursuite judiciaire lui ordonnant d'exercer ou ne pas exercer une action publique et en informer le Procureur Général.

Article 26: Collaboration entre l'Organe national de Poursuite judiciaire et l'institution ayant les enquêtes dans ses attributions

À l'exception de la police militaire, l'Organe national de Poursuite judiciaire supervise l'organe ayant les enquêtes judiciaires dans ses attributions.

L'Organe national de Poursuite judiciaire élabore un rapport sur les activités des enquêteurs chaque année et chaque fois que de besoin et le soumet à l'autorité de tutelle de l'organe ayant les enquêtes judiciaires dans ses attributions.

L'Organe ayant les enquêtes judiciaires dans ses attributions informe, sans délai, l'Organe national de Poursuite judiciaire, de la commission d'un délit ou d'un crime.

Le responsable de l'organe ayant les enquêtes judiciaires dans ses attributions jouissant de la compétence liée à l'infraction commise, informe

Ubushinjacyaha hakurikijwe urwego rw'Ubushinjacyaha rubifitiye ububasha.

committed informs the Public Prosecution Authority with competent jurisdiction.

l'Organe de poursuite Judiciaire compétant en la matière.

Ingingo ya 27: Igenzura ry'ahafungirwa abantu

Article 27: Control of detention places

Article 27: Contrôle des lieux de détention

Uretse ahafungiwe abasirikare, abafatanyacyaha babo ndetse n'ibytso byabo, Ubushinjacyaha Bukuru bugenzura, nibura rimwe mu cyumweru, aho abantu bafungiye bugafata ibyemezo byose bya ngombwa kugira ngo amateguko yubahirizwe.

With the exception of places where soldiers, their co-offenders and their accomplices are detained, the National Public Prosecution Authority inspects detention places, at least once a week and takes all necessary decisions to ensure compliance with laws.

À l'exception des lieux où les militaires, leurs coauteurs et leurs complices sont détenus, l'Organe national de Poursuite judiciaire contrôle, au moins une fois par semaine, les lieux de détention et prend toutes les décisions nécessaires pour veiller au respect de la loi.

Icyiciro cya 3: Ububasha bw'Ubushinjacyaha Bukuru

Section 3: Competence of the National Public Prosecution Authority

Section 3: Compétence de l'Organe national de Poursuite judiciaire

Ingingo ya 28: Ububasha bw'ubushinjacyaha Bukuru

Article 28: Competence of the National Public Prosecution Authority

Article 28: Compétence de l'Organe national de Poursuite judiciaire

Ubushinjacyaha Bukuru bufite ububasha bwo:

The National Public Prosecution Authority is competent to:

L'Organe national de Poursuite judiciaire est compétent pour:

- 1° gukora iperereza ku byaha bikurikiranwa no kuyobora iperereza rikorwa n'Abagenzacyaha;
- 2° gushinja no kuburana imanza z'inshinjabyaha mu nkiko;
- 3° kugira uruhare mu gushyiraho ingamba zigomba gukurikizwa mu gukurikirana ibyaha;
- 4° gufatanya n'izindi nzego z'ubutabera, zaba izo mu Rwanda cyangwa iz'ibindi bihugu, mu bikorwa byo gukurikirana abanyabyaha, kurwanya ubugizi bwa nabi no kurengera abakorewe ibyaha

- 1° investigate offences under prosecution process and lead investigations carried out by criminal investigators;
- 2° produce incriminating evidence and plead criminal cases before Courts;
- 3° contribute to the formulation of criminal prosecution strategies;
- 4° cooperate with judicial institutions whether national or those of other countries in activities related to prosecution of criminals, fighting against criminality and protecting victims and

- 1° enquêter sur les infractions faisant objet de poursuite et diriger les enquêtes menées par les enquêteurs judiciaires ;
- 2° produire des preuves à charge et plaider les affaires pénales devant les juridictions ;
- 3° contribuer à l'élaboration des stratégies de poursuite judiciaire ;
- 4° coopérer avec les institutions judiciaires, tant nationales que celles d'autres pays, dans les activités de poursuite, lutter contre la criminalité et protéger les victimes et les témoins conformément à la législation en la matière ;

n'abatangabuhamy
amategeko abigenga;

hakurikijwe

witnesses in accordance with relevant
laws;

5° gukora indi mirimo iteganywa
n'amategeko.

5° perform other duties provided for by
laws.

5° exécuter d'autres tâches prévues par la loi.

**Ingingo ya 29: Kwemeza ko habaho
ikurikiranacyaha cyangwa kujurira**

Ububasha bwo kwemeza ko habaho
ikurikiranacyaha cyangwa kujurira bufitwe
n'Abashinjacyaha bagize Ibiro
by'Umushinjacyaha Mukuru, Abashinjacyaha ku
rwego Rwisumbuye n'Abashinjacyaha ku rwego
rw'Ibanze.

Abashinjacyaha bagize Ibiro by'Umushinjacyaha
Mukuru bajurira mu Rukiko Rukuru no mu
Rukiko rw'Ubujurire.

Abashinjacyaha ku rwego Rwisumbuye bajurira
mu Rukiko Rwisumbuye cyangwa mu Rukiko
Rukuru, naho Abashinjacyaha ku rwego
rw'Ibanze bajurira mu Rukiko rw'Ibanze no mu
Rukiko Rwisumbuye.

Ingingo ya 30: Gukurikirana ibyaha mu nkiko

Abashinjacyaha bafite ububasha bwo
gukurikirana ibyaha mu nkiko ku buryo
bukurikira:

1° mu Rukiko rw'Ikirenga no mu Rukiko
rw'Ubujurire, uretse imanza ziregwamo
abasirikare, abafatanyacyaha n'ibytso

**Article 29: Decision to launch the prosecution
or lodge an appeal**

The competence to decide on whether there
should be a prosecution or an appeal belongs to
prosecutors at the Prosecutor General's Office,
prosecutors at the intermediate level and
prosecutors at the primary level.

Prosecutors at the level of the Prosecutor
General's Office file an appeal in the High Court
and the Court of Appeal.

Prosecutors at the intermediate level file an
appeal in the Intermediate Court or in the High
Court while prosecutors at the primary level
lodge an appeal in primary and intermediate
courts.

Article 30: Prosecution in Courts

Prosecutors have the competence to prosecute
crimes in courts as follows:

1° in the Supreme Court and the Court of
Appeal, except for cases against soldiers,
their co-offenders and their accomplices,

**Article 29: Décision de déclencher une action
publique ou interjeter appel**

La compétence de décider sur le déclenchement
de l'action publique ou interjection d'appel
appartient aux procureurs au Bureau du
Procureur Général, officiers de poursuite
judiciaire au niveau de grande instance et aux
officiers de poursuite judiciaire au niveau de
base.

Les procureurs du Bureau du Procureur Général
interjettent appel dans la Haute Cour et dans la
Cour d'Appel.

Les officiers de poursuite judiciaire au niveau de
grande instance interjettent appel auprès du
Tribunal de Grande Instance ou auprès de la
Haute Cour tandis que les officiers de poursuite
judiciaire au niveau de base interjettent appel au
Tribunal de Base et au Tribunal de Grande
Instance.

**Article 30: Exercice de l'action publique
devant les Cours et Tribunaux**

Les officiers de poursuite judiciaire jouissent de
la compétence d'exercer l'action publique
devant les tribunaux comme suit:

1° devant la Cour Suprême et la Cour d'appel,
à l'exception des actions contre les
militaires, leurs coauteurs et leurs

byabo, ikurikiranacyaha rikorwa n'Umushinjacyaha Mukuru, Umushinjacyaha Mukuru Wungirije n'Abashinjacyaha ku rwego rw'Igihugu batoranywa n'Umushinjacyaha Mukuru akabimenyesha Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha;	prosecution is carried out by the Prosecutor General, Deputy Prosecutor General and National Prosecutors chosen by the Prosecutor General with a notification thereof to the High Council of the National Public Prosecution Authority;	complices, l'action publique est exercée par le Procureur Général, le Procureur Général Adjoint et les Procureurs Nationaux choisis par le Procureur Général qui en informe le Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire;
2° mu Rukiko Rukuru, ikurikiranacyaha rikorwa n'Umushinjacyaha Mukuru, Umushinjacyaha Mukuru wungirije n'abandi bashinjacyaha bo ku Rwego rw'Igihugu;	2° at the High Court, the prosecution is carried out by the Prosecutor General, Deputy Prosecutor General and other National Prosecutors;	2° devant la Haute Cour, l'action publique est exercée par le Procureur Général, le Procureur Général Adjoint et d'autres procureurs nationaux;
3° mu Rukiko Rwisumbuye no mu Rukiko rw'Ibanze, Ubushinjacyaha Bukuru buhagararirwa n'Umushinjacyaha uyobora Ubushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye yunganiwe n'Abashinjacyaha ku rwego Rwisumbuye no ku rwego rw'Ibanze;	3° at the Intermediate and Primary Courts, the National Public Prosecution Authority is represented by the Chief Prosecutor at the intermediate level assisted by prosecutors at the intermediate level and prosecutors at the primary level.	3° devant le Tribunal de Grande Instance et de Base, l'Organe national de Poursuite judiciaire est représenté par le Procureur en Chef au niveau de grande instance assisté par des officiers de poursuite judiciaire au niveau de grande instance et au niveau de base.
Haseguriwe ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, Abashinjacyaha ku rwego Rwisumbuye bashobora guhagararira Ubushinjacyaha Bukuru mu Rukiko Rukuru cyangwa mu nkiko zo ku rwego rw'Ibanze naho Abashinjacyaha ku rwego rw'Ibanze bashobora guhagararira Ubushinjacyaha mu Rukiko Rwisumbuye babihereye ububasha n'Umushinjacyaha Mukuru.	Subject to the provisions of Paragraph One of this Article, prosecutors at the intermediate level may represent the National Public Prosecution Authority in the High Court or in Courts of Primary level while prosecutors at primary level may represent the Public Prosecution in Intermediate Court, upon authorisation of the Prosecutor General.	Sous réserve des dispositions de l'alinéa premier du présent article, les officiers de poursuite judiciaire au niveau de grande instance peuvent représenter l'Organe national de Poursuite judiciaire à la Haute Cour ou dans les tribunaux de base, tandis que les officiers de poursuite judiciaire au niveau de base peuvent représenter l'Organe national de Poursuite judiciaire dans le Tribunal de Grande Instance sur autorisation du Procureur Général.

UMUTWE WA III: UBUSHINJACYAHA BWA GISIRIKARE

Icyiciro cya mbere: Imiterere y'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare

Ingingo ya 31: Inzego zigize Ubushinjacyaha bwa Gisirikare

Ubushinjacyaha bwa Gisirikare ni urwego rumwe rugizwe n'inzego zikurikira:

- 1° Ibiro by'Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare;
- 2° Abashinjacyaha ba Gisirikare;
- 3° Abagenzacyaha ba Gisirikare.

Ingingo ya 32: Ibiro by'Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare

Ibiro by'Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare bigizwe n'aba bakurikira:

- 1° Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare;
- 2° Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare wungirije.

Ingingo ya 33: Ishyirwaho n'indahiro by'Abashinjacyaha ba Gisirikare

Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare, Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare wungirije n'Abashinjacyaha ba Gisirikare batoranywa mu ngabo z'u Rwanda. Bashyirwaho n'iteka rya Minisitiri w'Intebe abisabwe na

CHAPTER III: MILITARY PROSECUTION DEPARTMENT

Section One: Organisation of Military Prosecution Department

Article 31: Composition of Military Prosecution Department

The Military Prosecution Department is a single organ which comprises:

- 1° the Military Prosecutor General's Office;
- 2° the Military Prosecutors;
- 3° the Military Judicial Officers.

Article 32: Office of the Military Prosecutor General

The Office of the Military Prosecutor General is composed of the following persons:

- 1° the Military Prosecutor General;
- 2° the Deputy Military Prosecutor General.

Article 33: Appointment and oath of Military Prosecutors

The Military Prosecutor General, the Deputy Military Prosecutor General and Military Prosecutors are chosen among members of Rwanda Defence Force. They are appointed for indefinite period by a Prime Minister's Order

CHAPITRE III: AUDITORAT MILITAIRE

Section première: Organisation de l'Auditorat militaire

Article 31: Composition de l'Auditorat militaire

L'Auditorat militaire est un organe unique qui comprend:

- 1° le Bureau de l'Auditeur général militaire ;
- 2° les auditeurs militaires;
- 3° les officiers de police judiciaire militaire.

Article 32: Bureau de l'Auditeur général militaire

Le Bureau de l'Auditeur général militaire est composé des personnes suivantes:

- 1° l'Auditeur général militaire;
- 2° l'Auditeur général militaire adjoint.

Article 33: Nomination et prestation de serment des auditeurs militaires

L'Auditeur général militaire, l'Auditeur général militaire adjoint et les Auditeurs militaires sont choisis parmi les membres des Forces Rwandaises de Défense. Ils sont nommés pour une durée indéterminée par Arrêté du Premier ministre sur proposition du Ministre ayant les

Minisitiri ufite ingabo mu nshingano ze kandi igihe bamara kuri uwo murimo ntikigenwe.

Mbere yo gutangira imirimo yabo, Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare, Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare wungirije n'Abashinjacyaha ba Gisirikare barahirira imbere ya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 34: Abagenzacyaha ba Gisirikare

Abagenzacyaha ba Gisirikare bashinzwe kugenza ibyaha biburanishwa mu nkiko za Gisirikare, gushaka ababikoze no kugaragaza ibimenyetso.

Abagenzacyaha ba Gisirikare batoranywa mu bagize Ingabo z'u Rwanda. Bashyirwaho n'Iteka rya Minisitiri ufite Ingabo z'u Rwanda mu nshingano ze, amaze kugisha inama Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare.

Icyiciro cya 2: Imikorere y'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare

Akiciro ka mbere: Ubuyobozi bw'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare n'inshingano z'Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare

Ingingo ya 35: Ubuyobozi bw'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare

Ubushinjacyaha bwa Gisirikare buyoborwa n'Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare.

upon a proposal by the Minister in charge of Rwanda Defence Force.

Before assuming prosecution activities, the Military Prosecutor General, the Deputy Military Prosecutor General and Military Prosecutors take the oath of office before the Prime Minister.

Article 34: Military Judicial Officers

The Military Judicial Officers investigate crimes in the jurisdiction of the Military Courts, apprehend offenders and gather evidence.

Military Judicial Officers are chosen among Rwanda Defence Force and appointed by an Order of the Minister in charge of Rwanda Defence Force after consultation with the Military Prosecutor General.

Section 2: Functioning of the Military Prosecution Department

Subsection One: Administration of Military Prosecution Department and duties of the Military Prosecutor General

Article 35: Administration of the Military Prosecution Department

The Military Prosecution is headed by the Military Prosecutor General.

Forces Rwandaises de Défense dans ses attributions.

Avant d'entrer en fonction, l'Auditeur général militaire et l'Auditeur général militaire adjoint ainsi que les auditeurs militaires prêtent serment devant le Premier Ministre.

Article 34: Officiers de police judiciaire militaire

Les officiers de police judiciaire militaire constatent les infractions relevant de la compétence des Juridictions Militaires, en recherchent les auteurs et en rassemblent les preuves.

Les officiers de police judiciaire militaire sont choisis parmi les membres des Forces Rwandaises de Défense et nommés par Arrêté du Ministre ayant les Forces Rwandaises de Défense dans ses attributions après consultation de l'Auditeur général militaire.

Section 2: Fonctionnement de l'Auditorat militaire

Sous-section première: Administration de l'Auditorat militaire et attributions de l'Auditeur général militaire

Article 35: Administration de l'Auditorat militaire

L'Auditorat militaire est dirigé par l'Auditeur général militaire.

Mu mirimo ye ya buri muni, yaba iyerekeranye n'ubuyobozi ndetse n'iy'ikurikiranacyaha, Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare yunganirwa n'Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare wungirije. Ni nawe umusimbura iyo adahari.

Ingingo ya 36: Inshingano z'Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare

Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare afite ububasha bwo gukurikirana ibyaha byose byakozwe n'abasirikare, abafatanyacyaha babo ndetse n'ibytso byabo.

Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare ashinzwe kandi ibi bikurikira:

- 1° guhuriza hamwe imirimo y'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare;
- 2° gutegura umushinga w'ingengo y'imari ikoresheye n'ubushinjacyaha bwa Gisirikare akawushyikiriza Minisitiri ufite ingabo z'u Rwanda mu nshingano ze;
- 3° gushyiraho amategeko ngengamikorere y'ubushinjacyaha bwa Gisirikare amaze kugisha inama Minisitiri ufite ingabo z'u Rwanda mu nshingano ze;
- 4° gutanga inama ku bibazo birebana n'imbabazi zitangwa na Perezida wa Repubulika, ifungurwa ry'agateganyo n'ihanagura busembwa ku basirikare, abafatanyacyaha n'ibytso byabo bakatiwe n'inkiko za gisirikare.

In his/her daily activities, either in connection with administration or prosecution, the Military Prosecutor General is assisted by the Deputy Military Prosecutor General. The latter replaces him/her in case of absence.

Article 36: Responsibilities of the Military Prosecutor General

The Military Prosecutor General has the competence to prosecute all offences committed by military personnel, their co-offenders and their accomplices.

The Military Prosecutor General is also responsible for the following:

- 1° to coordinate activities of the Military Prosecution Department;
- 2° to prepare and submit to the Minister in charge of Rwanda Defence Force the draft budget of the Military Prosecution Department;
- 3° to establish the rules of procedure of the Military Prosecution Department after consultation with Minister in charge of Rwanda Defence Force;
- 4° to provide advice on issues relating to presidential pardon, release on parole and rehabilitation of soldiers, their co-offenders and their accomplices convicted by Military Courts.

Dans ses activités quotidiennes, soit en rapport avec l'administration ou en rapport avec l'action publique, l'Auditeur général militaire est assisté par l'Auditeur général militaire adjoint. Ce dernier le remplace en cas d'absence.

Article 36: Attributions de l'Auditeur général militaire

L'Auditeur général militaire a la compétence de poursuivre toutes les infractions commises par les militaires, leurs coauteurs et leurs complices.

L'Auditeur général militaire est aussi chargé de ce qui suit:

- 1° coordonner les activités de l'Auditorat militaire;
- 2° préparer et soumettre au Ministre ayant les Forces Rwandaises de Défense dans ses attributions le projet du budget de fonctionnement de l'Auditorat militaire;
- 3° établir le Règlement d'Ordre Intérieur de l'Auditorat militaire après consultation avec le Ministre ayant les Forces Rwandaises de Défense dans ses attributions;
- 4° donner des conseils en matière de grâce présidentielle, de libération conditionnelle et de réhabilitation judiciaire pour les militaires, leurs coauteurs et leurs complices condamnés par les juridictions militaires.

Akiciro ka 2: Imikoranire y'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare n'izindi nzego

Subsection 2: Collaboration between the Military Prosecution Department and other institutions

Sous-section 2: Collaboration entre l'Auditorat militaire et les autres institutions

Ingingo ya 37: Imikoranire y'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare na Minisitiri y'Ingabo

Article 37: Collaboration between the Military Prosecution Department and the Ministry of Defence

Article 37: Collaboration entre l'Auditorat militaire et le Ministère de la Défense

Ubushinjacyaha bwa Gisirikare bugengwa mu mirimo yabwo na Minisitiri ufite ingabo z'u Rwanda mu nshingano ze.

The Military Prosecution Department operates under the authority of the Minister in charge of Rwanda Defence Force.

L'Auditorat militaire fonctionne sous l'autorité du Ministre ayant les Forces Rwandaises de Défense dans ses attributions.

Ingingo ya 38: Imikoranire y'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare na Minisitiri y'Ubutabera

Article 38: Relations between the Military Prosecution Department and the Ministry of Justice

Article 38: Relations entre l'Auditorat militaire et le Ministère de la Justice

Mu byerekeye ikurikiranacyaha, Ubushinjacyaha bwa Gisirikare bukurikiza gahunda na politiki iteganywa na Minisitiri ifite ubutabera mu nshingano zayo.

In prosecution matters, the Military Prosecution Department complies with programme and policy provided for by the Ministry in charge of justice.

En matière de poursuite judiciaire, l'Auditorat militaire respecte le programme et la politique prévus par le Ministère ayant la justice dans ses attributions.

Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare akora raporo buri mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa ku birebana n'imigendekere rusange y'imirimo y'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare akayishyikiriza Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze.

The Military Prosecutor General prepares a report annually and whenever considered necessary, on the general functioning of prosecution functions of the Military Prosecution Department and submits it to the Minister in charge of justice.

L'Auditeur général militaire fait un rapport annuel et chaque fois que de besoin, sur le fonctionnement général des fonctions de poursuite judiciaire de l'Auditorat militaire et le soumet au Ministre ayant la justice dans ses attributions.

Ingingo ya 39: Imikoranire y'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare n'izindi nzego z'Ubushinjacyaha n'iz'Urwego rufite ubugenzacyaha mu nshingano zarwo

Article 39: Collaboration between the Military Prosecution Department and other organs of Public Prosecution and the organ in charge of criminal investigation

Article 39: Collaboration entre l'Auditorat militaire et les autres services de l'Organe national de Poursuite judiciaire et de l'organe ayant les enquêtes judiciaires dans ses attributions

Ubushinjacyaha bwa Gisirikare bukorana n'izindi nzego z'Ubushinjacyaha n'iz'Urwego rufite ubugenzacyaha mu nshingano zarwo mu ihererekanya ry'abacyekwaho ibyaha

The Military Prosecution Department collaborates with other organs of Public Prosecution and the organ in charge of criminal investigation in the transfer of suspects and their

L'Auditorat militaire collabore avec d'autres organes de poursuite judiciaire et l'organe ayant les enquêtes judiciaires dans ses attributions en ce qui concerne le transfert des suspects et de

n'amadosiye yabo hashingiwe ku bubasha bwa buri rwego.

Icyiciro cya 3: Ububasha bw'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare

Ingingo ya 40: Gukurikirana ibyaha mu nkiko za Gisirikare

Mu Rukiko rwa Gisirikare no mu Rukiko Rukuru rwa Gisirikare, ikurikiranacyaha rikorwa n'Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare, Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare Wungirije cyangwa undi Mushinjacyaha wa Gisirikare.

Ingingo ya 41: Gukurikirana ibyaha mu Rukiko rw'Ikirenga no mu Rukiko rw'Ubujurire

Mu manza zo mu Rukiko rw'Ikirenga no mu Rukiko rw'Ubujurire ubushinjacyaha bukurikiranyemo abasirikare, abafatanyacyaha n'ibytso byabo, ikurikiranacyaha rikorwa n'Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare, Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare wungirije, cyangwa undi Mushinjacyaha wa Gisirikare.

Abashinjacyaha bavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ni nabo bafite ububasha bwo kujurira mu Rukiko rw'Ubujurire.

files in accordance with the competence of each organ.

Section 3: Competence of the Military Prosecution Department

Article 40: Prosecution in Military Courts

In the Military Court and Military High Court, criminal prosecution is conducted by the Military Prosecutor General, the Deputy Military Prosecutor General or another Military Prosecutor.

Article 41: Prosecution in Supreme Court and Court of Appeal

For cases before the Supreme Court and Court of Appeal in which the Military Prosecution prosecutes soldiers, their co-offenders and accomplices, the prosecution is carried out by the Military Prosecutor General, Deputy Military Prosecutor General or by another Military Prosecutor.

Military Prosecutors referred to in Paragraph One of this Article are also competent to file an appeal in the Court of Appeal.

leurs dossiers conformément à la compétence de chaque organe.

Section 3: Compétence de l'Auditorat militaire

Article 40: Poursuite judiciaire devant les Juridictions militaires

Devant le Tribunal militaire et devant la Haute Cour militaire, la poursuite judiciaire est assurée par l'Auditeur général militaire, l'Auditeur général militaire adjoint ou un autre auditeur militaire.

Article 41: Poursuite devant la Cour Suprême et devant la Cour d'Appel

Pour les affaires devant la Cour Suprême et la Cour d'Appel dans lesquelles l'Auditorat militaire poursuit des militaires, leurs coauteurs et complices, la poursuite judiciaire est effectuée par l'Auditeur général militaire, l'Auditeur général militaire adjoint ou par un autre Auditeur militaire.

Les auditeurs militaires visés à l'alinéa premier du présent article sont également compétents pour interjeter appel auprès de la Cour d'Appel.

**UMUTWE WA IV: INGINGO
ZIHURIWEHO**

Ingingo ya 42: Ihame ryo gukurikirana iyo bibaye ngombwa

Mu ikurikiranacyaha, Ubushinjacyaha bwubahiriza ihame ryo gukurikirana iyo bibaye ngombwa. Iyo bufashe icyemezo cyo gukurikirana, bukora imihango yose ijyanye n'itunganywa rya dosiye kandi bukajya gushinja mu rukiko rubifitiye ububasha.

Iyo Ubushinjacyaha bufashe icyemezo cyo kudakurikirana, bushyingura idosiye kandi bukabimenyesha uwarezwe n'uwakorewe icyaha mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30). Icyemezo cyo gushyingura burundu idosiye kiri mu bubasha bw'Umushinjacyaha Mukuru cyangwa Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare.

Ingingo ya 43: Imanza Ubushinjacyaha bujyamo nk'umuburanyi

Ubushinjacyaha buburana mu Rukiko imanza z'inshinyabyaha gusa. Icyakora, Ubushinjacyaha bushobora gutanga ikirego gisaba ko umutungo wa Leta ugaruzwa iyo ushinjwa akurikiranyweho icyaha cyo kurigisa umutungo wa Leta, kuwiba, kuwambura mu buryo bw'uburiganya cyangwa kuwishyura bitari ngombwa binyujijwe mu masezerano.

Mu mirimo yabo, Abashinjacyaha bari ku rwego rumwe bashobora gufatanywa cyangwa gusimburana mu rubanza rumwe.

CHAPTER IV: COMMON PROVISIONS

Article 42: Principle of discretion of prosecution

In the prosecution, the Public Prosecution acts under the principle of discretion in the exercise of its function. Whenever it decides to prosecute, it prepares the case file and prosecutes in competent Court.

Whenever the Public Prosecution decides not to prosecute, it closes the case file and informs the accused and the victim within the period not exceeding thirty (30) days. The decision to definitely close a file lies within the competence of the Prosecutor General or the Military Prosecutor General.

Article 43: Matters in which Public Prosecution appears as a party

The Public Prosecution appears in Courts only in criminal matters. However, it may file a civil action to recover the State property if the accused is charged of embezzlement, theft, swindling or undue payment under a contract.

In the exercise of their functions, prosecutors who are at the same level may assist or replace each other in the same action.

**CHAPITRE IV: DISPOSITIONS
COMMUNES**

Article 42: Principe de l'opportunité des poursuites

Dans les activités de poursuite, l'Organe de poursuite judiciaire agit en vertu du principe de l'opportunité des poursuites. Lorsqu'il décide de poursuivre, il respecte toutes les procédures relatives à l'instruction du dossier et assure les poursuites devant la juridiction compétente.

Lorsque l'Organe de poursuite judiciaire décide de ne pas poursuivre, il classe le dossier sans suite et en avise le prévenu et la victime endéans trente (30) jours. Le classement sans suite définitif d'un dossier relève de la compétence du Procureur Général ou de l'Auditeur général militaire.

Article 43: Affaires dans lesquelles l'Organe de Poursuite judiciaire intervient comme partie

L'Organe de Poursuite judiciaire ne comparaît devant les juridictions que dans les affaires pénales. Toutefois, l'Organe de Poursuite judiciaire peut se constituer partie civile en vue du recouvrement des biens de l'État lorsque l'accusé est poursuivi pour infraction de détournement, vol, escroquerie ou paiement de l'indu sur base du contrat.

Dans l'exercice de leurs fonctions, les officiers de poursuite judiciaire qui sont au même niveau peuvent collaborer ou se relayer au cours d'une même instance.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 44: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 45: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 46: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 04/04/2018

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

Article 44: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.

Article 45: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.

Article 46: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 04/04/2018

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and Seal with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Article 44: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

Article 45: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 46: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 04/04/2018

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et Scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA I W'ITEGEKO	ANNEX I TO LAW N°014/2018 OF	ANNEXE I A LA LOI N°014/2018 DU
N°014/2018 RYO KU WA 04/04/2018	04/04/2018 DETERMINING THE	04/04/2018 PORTANT ORGANISATION,
RIGENA IMITUNGANYIRIZE,	ORGANIZATION, FUNCTIONING AND	FONCTIONNEMENT ET
IMIKORERE N'UBUBASHA	COMPETENCE OF THE NATIONAL	COMPÉTENCE DE L'ORGANE
BY'UBUSHINJACYAHA BUKURU	PUBLIC PROSECUTION AUTHORITY	NATIONAL DE POURSUITE
N'UBUSHINJACYAHA BWA	AND OF THE MILITARY	JUDICIAIRE ET DE L'AUDITORAT
GISIRIKARE	PROSECUTION DEPARTMENT	MILITAIRE

UBUSHINJACYAHA BUKURU KU RWEGO RW'IBANZE
THE NATIONAL PUBLIC PROSECUTION AUTHORITY AT PRIMARY LEVEL
ORGANE NATIONAL DE POURSUITE JUDICIAIRE AU NIVEAU DE BASE

UMUJYI WA KIGALI/ KIGALI CITY/ VILLE DE KIGALI	AKARERE/DISTRICT/DIST RICT/	INYITO/DENOMINATION/ DENOMINATION/	IFASI/TERRITORIAL JURISDICTION/RESSORT
	1. NYARUGENGE	1. Urwego rw'Ibanze/ Primary level/Niveau de Base: NYARUGENGE	Umurenge/Sector/Secteur: Nyamirambo Umurenge/Sector/Secteur: Rwezamenyo Umurenge/Sector/Secteur: Mageregere Umurenge/Sector/Secteur: Kimisagara Umurenge/Sector/Secteur: Nyakabanda Umurenge/Sector/Secteur: Kigali Umurenge/Sector/Secteur: Nyarugenge

Official Gazette n° Special of 30/05/2018

			Umurenge/Sector/Secteur: Kanyinya
			Umurenge/Sector/Secteur: Muhima
			Umurenge/Sector/Secteur: Gitega
	2. KICUKIRO	2. Urwego rw'Ibanze/ Primary level/Niveau de Base: KICUKIRO	Umurenge/Sector/Secteur: Kigarama
			Umurenge/Sector/Secteur: Kicukiro
			Umurenge/Sector/Secteur: Gikondo
			Umurenge/Sector/Secteur: Niboye
			Umurenge/Sector/Secteur: Kagarama
			Umurenge/Sector/Secteur: Gahanga
			Umurenge/Sector/Secteur: Gatenga
			Umurenge/Sector/Secteur: Nyarugunga
			Umurenge/Sector/Secteur: Kanombe
			Umurenge/Sector/Secteur: Remera
			Umurenge/Sector/Secteur: Kimihurura
	3. GASABO	3. Urwego rw'Ibanze/ Primary level/Niveau de Base: GASABO	Umurenge/Sector/Secteur: Kacyiru
			Umurenge/Sector/Secteur: Kimironko
			Umurenge/Sector/Secteur: Gatsata
			Umurenge/Sector/Secteur: Jabana
			Umurenge/Sector/Secteur: Kinyinya

Official Gazette n° Special of 30/05/2018

			Umurenge/Sector/Secteur: Gisozi Umurenge wa/Sector of/Secteur de: Jali Umurenge/Sector/Secteur: Rusororo Umurenge/Sector/Secteur: Ndera Umurenge/Sector/Secteur: Gikomero Umurenge/Sector/Secteur:: Bumbogo Umurenge/Sector/Secteur:: Rutunga Umurenge/Sector/Secteur:: Masaka Umurenge/Sector/Secteur: Nduba
--	--	--	---

INTARA Y'IBURASIRAZUBA/ EASTERN PROVINCE/ PROVINCE DE L'EST	AKARERE/ DISTRICT/ DISTRICT	INYITO/ DENOMINATION/ DENOMINATION	JURISDICTION/ RESSORT
	4. KIREHE	4. Urwego rw'Ibanze/ Primary level/ Niveau de Base: KIREHE	Umurenge/Sector/Secteur: Kirehe Umurenge/Sector/Secteur: Kigina Umurenge/Sector/Secteur: Kigarama Umurenge/Sector/Secteur: Gatore Umurenge/Sector/Secteur: Gahara Umurenge/Sector/Secteur: Musaza
		5. Urwego rw'Ibanze/ Primary level/ Niveau de Base: NYARUBUYE	Umurenge/Sector/Secteur: Nyarubuye

			Umurenge/Sector/Secteur: Mushikiri Umurenge//Sector/Secteur: Nasho Umurenge/Sector/Secteur: Mpanga Umurenge/Sector/Secteur: Mahama
	5. NGOMA	6. Urwego rw'Ibanze/ Primary level/ Niveau de Base: KIBUNGO	Umurenge/Sector/Secteur: Kibungo Umurenge/Sector/Secteur: Rukira Umurenge/Sector/Secteur: Murama Umurenge/Sector/Secteur: Remera Umurenge/Sector/Secteur: Rurenge Umurenge/Sector/Secteur: Karembo Umurenge/Sector/Secteur: Kazo
		7. Urwego rw'Ibanze/ Primary level/ Niveau de Base: SAKE	Umurenge/Sector/Secteur: Sake Umurenge/Sector/Secteur: Zaza Umurenge/Sector/Secteur: Rukumberi Umurenge/Sector/Secteur: Jarama Umurenge/Sector/Secteur: Mutendeli Umurenge/Sector/Secteur: Mugesera

			Umurenge/Sector/Secteur: Gashanda
	6.KAYONZA	8. Urwego rw'Ibanze/ Primary level/ Niveau de Base: KABARONDO	Umurenge/Sector/Secteur: Kabarondo Umurenge/Sector/Secteur: Ruramira Umurenge/Sector/Secteur: Murama Umurenge/Sector/Secteur: Kabare Umurenge/Sector/Secteur: Rwinkwavu Umurenge/Sector/Secteur: Ndego Umurenge/Sector/Secteur: Nyamirama
	7.RWAMAGANA	9. Urwego rw'Ibanze/ Primary level/ Niveau de Base: KIGABIRO	Umurenge/Sector/Secteur: Kigabiro Umurenge/Sector/Secteur: Munyaga Umurenge/Sector/Secteur: Musha Umurenge/Sector/Secteur: Munyiginya Umurenge/Sector/Secteur: Gishari Umurenge/Sector/Secteur: Fumbwe Umurenge/Sector/Secteur: Muhazi
		10. Urwego rw'Ibanze/ Primary level/ Niveau de Base: NZIGE	Umurenge/Sector/Secteur: Nzige

			Umurenge/Sector/Secteur: Nyakariro Umurenge/Sector//Secteur: Karenge Umurenge/Sector/Secteur: Gahengeri Umurenge/Sector/Secteur: Muyumbu Umurenge/Sector/Secteur: Rubona Umurenge/Sector/Secteur: Mwulire
	8. BUGESERA	11. Urwego rw'Ibanze/ Primary level/ Niveau de Base: NYAMATA	Umurenge/Sector/Secteur: Nyamata Umurenge/Sector/Secteur: Mwogo Umurenge/Sector/Secteur: Ntarama Umurenge/Sector/Secteur: Juru Umurenge/Sector/Secteur: Gashora Umurenge/Sector/Secteur: Rweru Umurenge/SectorSecteur: Mayange Umurenge/Sector/Secteur: Rilima Umurenge/Sector/Secteur: Ruhuha Umurenge/Sector/Secteur: Ngeruka Umurenge/Sector/Secteur: Kamabuye Umurenge/Sector/Secteur: Mareba

			Umurenge/Sector/Secteur: Shyara Umurenge/Sector/Secteur: Nyarugenge Umurenge/Sector/Secteur: Musenyi
	9. GATSIBO	12. Urwego rw'Ibanze/ Primary level/ Niveau de Base: KIRAMURUZI	Umurenge/Sector/Secteur: Kiramuruzi Umurenge/Sector/Secteur: Kabarore Umurenge/Sector/Secteur: Rugarama Umurenge/Sector/Secteur: Rwimbogo Umurenge/Sector/Secteur: Murambi Umurenge/Sector/Secteur: Gasange Umurenge/Sector/Secteur: Kiziguro Umurenge/Sector/Secteur: Muhura Umurenge/Sector/Secteur: Remera Umurenge/Sector/Secteur: Rukara

			Umurenge/Sector/Secteur: Mwili Umurenge/Sector/Secteur: Gahini Umurenge/Sector/Secteur: Murundi Umurenge/Sector/Secteur: Mukarange
		13. Urwego rw'Ibanze/ Primary level/ Niveau de Base: NGARAMA	Umurenge/Sector/Secteur: Ngarama Umurenge/Sector/Secteur: Kageyo Umurenge/Sector/Secteur: Nyagihanga Umurenge/Sector/Secteur: Gatsibo Umurenge/Sector/Secteur: Gitoki Umurenge/Sector/Secteur: Katabagemu
	10. NYAGATARE	14. Urwego rw'Ibanze/ Primary level/Niveau de Base: NYAGATARE	Umurenge/Sector/Secteur: Nyagatare Umurenge/Sector/Secteur: Karangazi Umurenge/Sector/Secteur: Tabagwe

			Umurenge/Sector/Secteur: Matimba Umurenge/Sector/Secteur: Musheli Umurenge/Sector/Secteur: Rwempasha Umurenge/Sector/Secteur: Rwimiyaga
		15. Urwego rw'Ibanze/ Primary level/Niveau de Base: GATUNDA	Umurenge/Sector/Secteur: Gatunda Umurenge/Sector/Secteur: Karama Umurenge/Sector/Secteur: Rukomo Umurenge/Sector/Secteur: Kiyombe Umurenge/Sector/Secteur: Mukama Umurenge/Sector/Secteur: Mimuli

Official Gazette n° Special of 30/05/2018

INTARA Y'AMAJYEPFO/ SOUTHERN PROVINCE/ PROVINCE DU SUD	AKARERE/ DISTRICT/ DISTRICT	INYITO/ DENOMINATION/ DENOMINATION	IFASI/ TERRITORIAL JURISDICTION/ RESSORT
	11. GISAGARA	16. Urwego rw'Ibanze/ Primary level/Niveau de Base: NDORA	Umurenge/Sector/Secteur: Ndora Umurenge/Sector/Secteur: Gishubi Umurenge/Sector/Secteur: Save Umurenge/Sector/Secteur: Musha Umurenge/Sector/Secteur: Gikonko Umurenge/Sector/Secteur: Mamba Umurenge/Sector/Secteur: Rusatira Umurenge/Sector/Secteur: Kinazi Umurenge/Sector/Secteur: Mugombwa Umurenge/Sector/Secteur: Mukindo Umurenge/Sector/Secteur: Kigembe Umurenge/Sector/Secteur: Nyanza Umurenge/Sector/Secteur: Kansi Umurenge/Sector/Secteur: Tumba Umurenge/Sector/Secteur: Kibirizi Umurenge/Sector/Secteur: Muganza Umurenge/Sector/Secteur: Mukura

		17. Urwego rw'Ibanze/ Primary level/Niveau de Base: KIBEHO	Umurenge/Sector/Secteur: Kibeho Umurenge/Sector/Secteur: Mata Umurenge/Sector/Secteur: Ruramba Umurenge/Sector/Secteur: Cyahinda Umurenge/Sector/Secteur: Nyagisozi Umurenge/Sector/Secteur: Ngoma Umurenge/Sector/Secteur: Ngera Umurenge/Sector/Secteur: Rusenge Umurenge/Sector/Secteur: Ruheru Umurenge/Sector/Secteur: Busanze Umurenge/Sector/Secteur: Nyabimata Umurenge/Sector/Secteur: Muganza Umurenge/Sector/Secteur: Kivu Umurenge/Sector/Secteur: Munini
		18. Urwego rw'Ibanze/ Primary level/Niveau de Base: GASAKA	Umurenge/Sector/Secteur : Gasaka Umurenge/Sector/Secteur: Kamegeli Umurenge/Sector/Secteur: Cyanika Umurenge/Sector/Secteur: Tare Umurenge/Sector/Secteur: Kitabi

			Umurenge/Sector/Secteur: Kibilizi Umurenge/Sector/Secteur: Uwinkingi Umurenge/Sector/Secteur: Buruhukiro
	13. NYAMAGABE	19. Urwego rw'Ibanze/ Primary level/Niveau de Base: KADUHA	Umurenge/Sector/Secteur: Kaduha Umurenge/Sector/Secteur: Mbazi Umurenge/Sector/Secteur: Kibumbwe Umurenge/Sector/Secteur: Musange Umurenge/Sector/Secteur : Mushubi Umurenge/Sector/Secteur: Mugano Umurenge/Sector/Secteur: Nkomane Umurenge/Sector/Secteur: Gatare Umurenge/Sector/Secteur: Musebeya
	14. HUYE	20. Urwego rw'Ibanze/ Primary level/Niveau de Base: NGOMA	Umurenge/Sector/Secteur: Ngoma Umurenge/Sector/Secteur: Gishamvu Umurenge/Sector/Secteur: Karama Umurenge/Sector/Secteur: Huye Umurenge/Sector/Secteur: Maraba Umurenge/Sector/Secteur: Mbazi

			Umurenge/Sector/Secteur: Rwaniro Umurenge/Sector/Secteur: Ruhashya Umurenge/Sector/Secteur: Simbi Umurenge/Sector/Secteur: Kigoma
	15. NYANZA	21. Urwego rw'Ibanze/ Primary level/Niveau de Base: BUSASAMANA	Umurenge/Sector/Secteur: Busasamana Umurenge/Sector/Secteur: Rwabicuma Umurenge/Sector/Secteur: Nyagisozi Umurenge/Sector/Secteur: Cyabakamyi Umurenge/Sector/Secteur: Muyira Umurenge/Sector/Secteur: Kibirizi Umurenge/Sector/Secteur: Ntyazo
	16. RUHANGO	22. Urwego rw'Ibanze/ Primary level/ Niveau de Base: RUHANGO	Umurenge/Sector/Secteur: Ruhango Umurenge/Sector/Secteur: Ntongwe Umurenge/Sector/Secteur: Kinazi Umurenge/Sector/Secteur: Kigoma Umurenge//Sector/Secteur: Mukingo Umurenge/Sector/Secteur: Busoro

			Umurenge/Sector/Secteur: Byimana Umurenge/Sector/Secteur: Mbuye Umurenge/Sector/Secteur: Mwendo Umurenge/Sector/Secteur: Kinihira Umurenge/Sector/Secteur: Bweramana Umurenge/Sector/Secteur: Kabagali
	17. KAMONYI	23. Urwego rw'Ibanze/ Primary level/Niveau de Base: GACURABWENGE	Umurenge/Sector/Secteur: Gacurabwenge Umurenge/Sector/Secteur: Rugalika Umurenge/Sector/Secteur: Nyamiyaga Umurenge/Sector/Secteur: Mugina Umurenge/Sector/Secteur: Musambira Umurenge/Sector/Secteur: Rukoma Umurenge/Sector/Secteur: Ngamba Umurenge/Sector/Secteur: Karama Umurenge/Sector/Secteur : Runda
	18. MUHANGA	24. Urwego rw'Ibanze/ Primary level/Niveau de Base: NYAMABUYE	Umurenge/Sector/Secteur: Nyamabuye Umurenge/Sector/Secteur: Shyogwe Umurenge/Sector/Secteur: Nyarusange

Official Gazette n° Special of 30/05/2018

			Umurenge/Sector/Secteur: Muhanga Umurenge/Sector/Secteur: Mushishiro Umurenge/Sector/Secteur: Cyeza Umurenge/Sector/Secteur: Nyarubaka
		25. Urwego rw'Ibanze/ Primary level/ Niveau de Base: KIYUMBA	Umurenge/Sector/Secteur: Kiyumba Umurenge/Sector/Secteur: Rugendabali Umurenge/Sector/Secteur: Kabacuzi Umurenge/Sector/Secteur: Rongi Umurenge/Sector/Secteur: Nyabinoni Umurenge/Sector/Secteur: Kibangu Umurenge/Sector/Secteur: Kayumbu Umurenge/Sector/Secteur: Kayenzi
INTARA Y'IBURENGERAZUBA/ SOUTHERN PROVINCE/ PROVINCE DE L'OUEST	AKARERE/ DISTRICT/ DISTRICT	INYITO/ DENOMINATION/ DENOMINATION	IFASI/ TERRITORIAL JURISDICTION/ RESSORT
	19. RUSIZI	26. Urwego rw'Ibanze/ Primary level/ Niveau de Base: KAMEMBE	Umurenge/Sector/Secteur: Kamembe Umurenge/Sector/Secteur: Mururu

			Umurenge/Sector/Secteur: Giheke Umurenge/Sector/Secteur: Gihundwe Umurenge/Sector/Secteur: Nkanka Umurenge/Sector/Secteur: Nkombo Umurenge/Sector//Secteur: Gashonga Umurenge wa/Sector of/Secteur de: Nyakarenzo Umurenge wa/Sector of/Secteur de: Nkungu
		27. Urwego rw'Ibanze/ Primary level/ Niveau de Base: NYAKABUYE	Umurenge/Sector/Secteur: Nyakabuye Umurenge/Sector/Secteur: Gitambi Umurenge/Sector/Secteur: Butare Umurenge/Sector/Secteur: Bweyeye Umurenge/Sector/Secteur: Bugarama Umurenge/Sector/Secteur: Nzahaha Umurenge/Sector/Secteur: Rwimbogo Umurenge/Sector/Secteur: Gikundamvura Umurenge/Sector/Secteur: Muganza

Official Gazette n° Special of 30/05/2018

	20. NYAMASHEKE	28. Urwego rw'Ibanze/ Primary level/ Niveau de Base: KAGANO	Umurenge/Sector/Secteur: Shangi Umurenge/Sector/Secteur: Nyabitekeli Umurenge/Sector/Secteur: Bushenge Umurenge/Sector/Secteur: Karengera Umurenge/Sector/Secteur: Ruharambuga Umurenge/Sector/Secteur: Bushekeri Umurenge/Sector/Secteur: Kagano Umurenge/Sector/Secteur: Kanjongo Umurenge/Sector/Secteur: Rangiro Umurenge/Sector/Secteur: Cyato Umurenge/Sector/Secteur: Kirimbi Umurenge/Sector/Secteur: Macuba Umurenge/Sector/Secteur: Karambi
	21. KARONGI	29. Urwego rw'Ibanze/ Primary level/ Niveau de Base: BWISHYURA	Umurenge/Sector/Secteur: Bwishyura Umurenge/Sector/Secteur: Gitesi Umurenge/Sector/Secteur: Rubengera Umurenge/Sector/Secteur: Mubuga

			Umurenge/Sector/Secteur: Twumba Umurenge/Sectorf/Secteur: Mutuntu Umurenge/Sector/Secteur: Ruganda Umurenge/Sector/Secteur: Gishyita Umurenge/Sector/Secteur: Rwankuba Umurenge/Sector/Secteur: Mahembe Umurenge/Sector/Secteur: Gihombo
		30. Urwego rw'Ibanze/ Primary level/ Niveau de Base: GASHARI	Umurenge/Sector/Secteur: Gashari Umurenge/Sector/Secteur: Rugabano Umurenge/Sector/Secteur: Murundi Umurenge/Sector/Secteur: Murambi
	22. RUTSIRO	31. Urwego rw'Ibanze/ Primary level/ Niveau de Base: GIHANGO	Umurenge/Sector/Secteur: Gihango Umurenge/Sector/Secteur: Manihira Umurenge/Sector/Secteur: Murunda Umurenge/Sector/Secteur: Mushubati Umurenge/Sector/Secteur: Mukura Umurenge/Sector/Secteur: Rusebeya Umurenge/Sector/Secteur: Ruhango

			Umurenge/Sector/Secteur: Boneza Umurenge/Sector/Secteur: Kivumu Umurenge/Sector/Secteur: Nyabirasi Umurenge/Sector/Secteur: Kigeyo Umurenge/Sector/Secteur: Mushonyi
	23. NGORORERO	32. Urwego rw'Ibanze/ Primary level/ Niveau de Base: NGORORERO	Umurenge/Sector/Secteur: Musasa Umurenge/Sector/Secteur: Gatumba Umurenge/Sector/Secteur: Muhororo Umurenge/Sector/Secteur: Bwira Umurenge/Sector/Secteur: Sovu Umurenge/Sector/Secteur: Ndaro Umurenge/Sector/Secteur: Nyange Umurenge/Sector/Secteur: Ngororero Umurenge/Sector/Secteur: Kabaya Umurenge/Sector of/Secteur de: Matyazo Umurenge/Sector/Secteur: Muhanda Umurenge/Sector/Secteur: Hindiro Umurenge/Sector/Secteur: Kageyo

			Umurenge/Sector/Secteur: Kavumu
			Umurenge/Sector/Secteur: Muringa
	24. NYABIHU	33. Urwego rw'Ibanze/ Primary level/ Niveau de Base: MUKAMIRA	Umurenge/Sector/Secteur: Mukamira
			Umurenge/Sector/Secteur: Jenda
			Umurenge/Sector/Secteur: Kabatwa
			Umurenge/Sector/Secteur: Bigogwe
			Umurenge/Sector/Secteur: Kintobo
			Umurenge/Sector/Secteur: Jomba
			Umurenge/Sector/Secteur: Shyira
			Umurenge/Sector/Secteur: Rurembo
			Umurenge/Sector/Secteur: Rugera
			Umurenge/Sector/Secteur: Rambura
			Umurenge/Sector/Secteur: Karago
	25. RUBAVU	34. Urwego rw'Ibanze/ Primary level/ Niveau de Base: GISENYI	Umurenge/Sector/Secteur: Gisenyi
			Umurenge/Sector/Secteur: Rubavu
			Umurenge/Sector/Secteur: Rugerero
			Umurenge/Sector/Secteur: Nyamyumba
			Umurenge/Sector/Secteur: Mudende
			Umurenge/Sector/Secteur: Cyanzarwe

Official Gazette n° Special of 30/05/2018

			Umurenge/Sector/Secteur: Kanzenze Umurenge/Sector/Secteur: Bugeshi Umurenge/Sector/Secteur: Busasamana Umurenge/Sector/Secteur: Nyakiliba Umurenge/Sector/Secteur: Kanama Umurenge/Sector/Secteur: Nyundo
INTARA Y'AMAJYARUGURU/ NOTHERN PROVINCE/ PROVINCE DU NORD/	AKARERE/ DISTRICT/ DISTRICT	INYITO/ DENOMINATION/ DENOMINATION	IFASI/ TERRITORIAL JURISDICTION/ RESSORT
	26. GAKENKE	35. Urwego rw'Ibanze/ Primary level/Niveau de Base: GAKENKE	Umurenge/Sector/Secteur: Gakenke Umurenge/Sector/Secteur: Karambo Umurenge/Sector/Secteur: Nemba Umurenge/Sector/Secteur: Mataba Umurenge/Sector/Secteur: Kivuruga Umurenge/Sector/Secteur: Kamubuga Umurenge/Sector/Secteur: Remera Umurenge/Sector/Secteur: Gashaki

Official Gazette n° Special of 30/05/2018

			Umurenge/Sector/Secteur: Rushashi Umurenge/Sector/Secteur: Minazi Umurenge/Sector/Secteur: Gashenyi Umurenge/Sector/Secteur: Muhondo Umurenge/Sector/Secteur: Ruli Umurenge/Sector/Secteur : Coko Umurenge/Sector/Secteur: Muyongwe Umurenge/Sector/Secteur: Muzo Umurenge/Sector/Secteur: Janja Umurenge/Sector/Secteur: Mugunga Umurenge/Sector/Secteur: Rusasa Umurenge/Sector/Secteur: Rutunga Umurenge/Sector/Secteur: Busengo Umurenge/Sector/Secteur: Rwaza Umurenge/Sector/Secteur: Cyabingo
	27. RULINDO	36. Urwego rw'Ibanze/ Primary level/Niveau de Base: MBOGO	Umurenge/Sector/ Secteur: Mbogo Umurenge/Sector/Secteur: Shyorongi Umurenge/Sector/ Secteur: Rusiga Umurenge/Sector/Secteur : Ngoma Umurenge/Sector/Secteur: Cyinzuzi

Official Gazette n° Special of 30/05/2018

			Umurenge/Sector/Secteur de: Burega Umurenge/Sector/ Secteur: Tumba Umurenge/Sector/Secteur: Murambi Umurenge/Sector/Secteur : Masoro Umurenge/Sector/Secteur: Ntarabana
	28. GICUMBI	37. Urwego rw'Ibanze/ Primary level/Niveau de Base: BYUMBA	Umurenge/Sector/Secteur: Byumba Umurenge/Sector/ Secteur: Miyove Umurenge/Sector/Secteur: Nyankenke Umurenge/Sector/Secteur: Shangasha Umurenge/Sector/Secteur: Manyagiro Umurenge/Sector/Secteur: Rukomo Umurenge/Sector/ Secteur: Kageyo Umurenge/Sector/Secteur: Bwisige Umurenge/Sector/ Secteur: Mutete Umurenge/Sector/Secteur: Bukure Umurenge/Sector/Secteur: Giti Umurenge/Sector/Secteur: Muko Umurenge/Sectorof/Secteur: Rwamiko Umurenge/Sector/Secteur: Rutare

			Umurenge/Sector/ Secteur: Ruvune Umurenge/Sector/Secteur: Nyamiyaga Umurenge/Sector/Secteur: Kinihira Umurenge/Sector/Secteur: Base Umurenge/Sector/Secteur: Bushoki Umurenge/Sector/Secteur: Cyungo Umurenge/Sector/ Secteur: Rukozo Umurenge/Sector/ Secteur/Kisaro Umurenge/Sector/ Secteur : Buyoga
		38. Urwego rw'Ibanze/ Primary level/Niveau de Base: KANIGA	Umurenge/Sector/Secteur: Kaniga Umurenge/Sector/Secteur: Mukarange Umurenge/Sector/Secteur: Rushaki Umurenge/Sector/Secteur: Cyumba Umurenge/Sector/ Secteur: Rubaya
	29. BURERA	39. Urwego rw'Ibanze/ Primary level/Niveau de Base: GAHUNGA	Umurenge/Sector/Secteur: Gahunga Umurenge/Sector/Secteur: Rugarama Umurenge/Sector/Secteur: Cyanika Umurenge/Sector/ Secteur: Kinoni

Official Gazette n° Special of 30/05/2018

			Umurenge/Sector/Secteur : Kagogo
			Umurenge/Sector/Secteur: Kinyababa
		40. Urwego rw'Ibanze/ Primary level/Niveau de Base: CYERU	Umurenge/Sector/Secteur: Cyeru Umurenge/Sector/Secteur: Butaro Umurenge/Sector/Secteur: Kivuye Umurenge/Sector/Secteur: Rwerere Umurenge/Sector/Secteur : Gitovu Umurenge/Sector/Secteur: Rusarabuye Umurenge/Sector/Secteur: Rugengabali Umurenge/Sector/Secteur: Ruhunde Umurenge/Sector/ Secteur: Gatebe Umurenge/Sector/Secteur: Bungwe Umurenge/Sector/Secteur: Nemba
	30. MUSANZE	41. Urwego rw'Ibanze/ Primary level/Niveau de Base: MUHOZA	Umurenge/Sector/Secteur: Muhoza Umurenge/Sector/Secteur: Cyuve Umurenge/Sector/Secteur: Gacaca Umurenge/Sector/Secteur: Kinigi Umurenge/Sector/Secteur: Nyange Umurenge/Sector/Secteur: Musanze

Official Gazette n° Special of 30/05/2018

			Umurenge/Sector/Secteur: Busogo Umurenge/Sector/Secteur: Gataraga Umurenge/Sector/Secteur: Nkotsi Umurenge/Sector/Secteur: Muko Umurenge/Sector/Secteur: Shingiro Umurenge/Sector/Secteur: Kimonyi
--	--	--	--

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko N°014/2018 ryo ku wa 04/04/2018 rigena imitunganyirize, imikorere n'ububasha by'Ubushinjacyaha Bukuru n'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare	Seen to be annexed to Law N°014/2018 of 04/04/2018 determining the organization, functioning and competence of the National Public Prosecution Authority and of the Military Prosecution Department	Vu pour être annexé à la Loi N° 014/2018 du 04/04/2018 portant organisation, fonctionnement et compétence de l'Organe national de Poursuite judiciaire et de l'Auditorat militaire
Kigali, ku wa 04/04/2018	Kigali, on 04/04/2018	Kigali, le 04/04/2018
(sé) KAGAME Paul Perezida wa Repubulika	(sé) KAGAME Paul President of the Republic	(sé) KAGAME Paul Président de la République
(sé) Dr. NGIRENTE Edouard Minisitiri w'Intebe	(sé) Dr. NGIRENTE Edouard Prime Minister	(sé) Dr. NGIRENTE Edouard Premier Ministre
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:	Seen and sealed with the Seal of the Republic:	Vu et scellé du Sceau de la République :
(sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta	(sé) BUSINGYE Johnston Minister of Justice/Attorney General	(sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA II W'ITEGEKO
N°014/2018 RYO KU WA 04/04/2018
RIGENA IMITUNGANYIRIZE,
IMIKORERE N'UBUBASHA
BY'UBUSHINJACYAHA BUKURU
N'UBUSHINJACYAHA BWA
GISIRIKARE

ANNEX II TO LAW N°014/2018 OF
04/04/2018 DETERMINING THE
ORGANIZATION, FUNCTIONING
AND COMPETENCE OF THE
NATIONAL PUBLIC PROSECUTION
AUTHORITY AND OF THE
MILITARY PROSECUTION
DEPARTMENT

ANNEXE II A LA LOI N°014/2018 DU
04/04/2018 PORTANT ORGANISATION,
FONCTIONNEMENT ET
COMPÉTENCE DE L'ORGANE
NATIONAL DE POURSUITE
JUDICIAIRE ET DE L'AUDITORAT
MILITAIRE

**UBUSHINJACYAHA BUKURU KU RWEGO RWISUMBUYE
NATIONAL PUBLIC PROSECUTION AT INTERMEDIATE LEVEL
ORGANE NATIONAL DE POURSIUTE JUDICIAIRE A NIVEAU DE GRANDE INSTANCE**

INTARA/PROVINCE/VILLE DE KIGALI	INYITO/DENOMINATION/DENOMINATION	IFASI/JURISDICTION/RESSORT
1. UMUJYI WA KIGALI/KIGALI CITY/VILLE DE KIGALI	1. Urwego Rwisumbuye/Intermediate Level/Niveau de Grande Instance: NYARUGENGE	Akarere/District/District: Nyarugenge Akarere/District/District: Kicukiro
	2. Urwego Rwisumbuye/Intermediate Level/Niveau de Grande Instance: GASABO	Akarere/District/District de: Gasabo Akarere/District/District de: Bugesera
2. INTARA Y'IBURASIRAZUBA / EASTERN PROVINCE / PROVINCE DE L'EST	3. Urwego Rwisumbuye/Intermediate Level/Niveau de Grande Instance: NYAGATARE	Akarere/District/District de: Nyagatare Akarere/District/District de: Gatsibo
	4. Urwego Rwisumbuye/Intermediate Level/Niveau de Grande Instance: NGOMA	Akarere/District/District de: Ngoma Akarere/District/District de: Kayanza Akarere/District/District de: Rwamagana Akarere/District/District de: Kirehe
3. INTARA Y'AMAJYEPFO/ SOUTHERN PROVINCE/	5. Urwego Rwisumbuye/Intermediate Level/Niveau de Grande Instance: MUHANGA	Akarere/District/District de: Muhanga Akarere/District/District de: Ruhango Akarere/District/District de: Kamonyi

Official Gazette n° Special of 30/05/2018

PROVINCE DU SUD		
	6. Urwego Rwisumbuye/Intermediate Level/Niveau de Grande Instance: HUYE	Akarere/District/District de: Huye Akarere/District/District de: Gisagara Akarere/District/District de: Nyanza
	7. Urwego Rwisumbuye/Intermediate Level/Niveau de Grande Instance: NYAMAGABE	Akarere/District/District de: Nyamagabe Akarere/District/District de: Nyaruguru
4. INTARA Y'IBURENGARAZUBA/ WESTERN PROVINCE/ PROVINCE DE L'OUEST	8. Urwego Rwisumbuye/Intermediate Level of/Niveau de Grande Instance: RUSIZI	Akarere/District/District de: Rusizi Akarere/District/District de: Nyamasheke
	9. Urwego Rwisumbuye/Intermediate Level/Niveau de Grande Instance: KARONGI	Akarere/District/District de: Karongi Akarere/District/District de: Rutsiro
	10. Urwego Rwisumbuye/Intermediate Level/Niveau de Grande Instance: RUBAVU	Akarere/District/District de: Rubavu Akarere/District/District de: Nyabihu Akarere/District/District de: Ngororero
5. INTARA Y'AMAJYARUGURU/ NORTHERN PROVINCE/ PROVINCE DU NORD	11. Urwego Rwisumbuye/Intermediate Level/Niveau de Grande Instance: MUSANZE	Akarere/District/District de: Burera Akarere/District/District de: Musanze
	12. Urwego Rwisumbuye/Intermediate Level/Niveau de Grande Instance: GICUMBI	Akarere/District/District de: Gakenke Akarere/District/District de: Gicumbi Akarere/District/District de: Rulindo

Official Gazette n° Special of 30/05/2018

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko N°014/2018 ryo ku wa 04/04/2018 rigena imitunganyirize, imikorere n'ububasha by'Ubushinjacyaha Bukuru n'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare

Seen to be annexed to Law N°014/2018 of 04/04/2018 determining the organization, functioning and competence of the National Public Prosecution Authority and of the Military Prosecution Department

Vu pour être annexé à la Loi N° 014/2018 du 04/04/2018 portant organisation, fonctionnement et compétence de l'Organe national de Poursuite judiciaire et de l'Auditorat militaire

Kigali, ku wa **04/04/2018**

Kigali, on **04/04/2018**

Kigali, le **04/04/2018**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux